

MATINS

of Great & Holy Friday, served on
Thursday Evening

http://www.saintjonah.org/services/holyweek_index.htm

Vested in epitrachelion and cuffs, and having made three reverences before the holy table, the priest stands before it with the censer & intones:

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we

ПОСЛЕДОВАНИЕ УТРЕНИ

Страстная седмица. Во Святую и
Великую Пятницу

http://www.xn--80adfdrrquddgz.xn--p1ai/data/documents/6_Strastnaya_pyatnitca.pdf

Иерей: Благословѣн Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Амѣнь.

Слава Тебѣ, Божѣ наш, слава Тебѣ.

Царю Небесный, Утѣшителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Святый Божѣ, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави

forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Lord, have mercy. (12 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

The priest performs a great censuring, as usual.

Psalm 19

The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee. Let Him send forth unto thee help from His sanctuary, and out of Sion let Him help thee. Let Him remember every sacrifice of thine, and thy whole-burnt offering let Him fatten. The Lord grant thee according to thy heart, and fulfill all thy purposes. We will rejoice in Thy salvation, and in the name of the Lord our God shall we be magnified. The Lord fulfill all thy requests. Now have I known that the Lord hath saved His anointed one; He will hearken unto him out of His holy heaven; in mighty deeds is the salvation of His right hand. Some trust in chariots, and some in horses, but we will call upon the name of the Lord our

нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Господи, помилуй. (12 раз)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Псалом 19.

Услышит тя Господь в день печали, защитит тя имя Бога Иаковля. Послет ти помощь от Святаго и от Сиона заступит тя. Помянет всяку жертву твою, и всесожжение твое тучно буди. Даст ти Господь по сердцу твоему и весь совет твой исполнит. Возрадуемся о спасении твоём и во имя Господа Бога нашего возвеличимся. Исполнит Господь вся прошения твоя. Ныне познах, яко спасе Господь христа Своего, услышит его с Небес Святаго Своего, в силах спасение десницы Его. Сии на колесницах, и сии на конех, мы же во имя Господа Бога нашего призовём. Тии спяти быша и падоша, мы же востахом и исправихомся. Господи, спаси царя и услыши ны,

God. They have been fettered and have fallen, but we are risen and are set upright. O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.

Psalm 20

O Lord, in Thy strength the king shall be glad, and in Thy salvation shall he rejoice exceedingly. The desire of his heart hast Thou granted unto him, and hast not denied him the requests of his lips. Thou wentest before him with the blessings of goodness, Thou hast set upon his head a crown of precious stone. He asked life of Thee, and Thou gavest him length of days unto ages of ages. Great is his glory in Thy salvation; glory and majesty shalt Thou lay upon him. For Thou shalt give him blessing for ever and ever, Thou shalt gladden him in joy with Thy countenance. For the king hopeth in the Lord, and through the mercy of the Most High shall he not be shaken. Let Thy hand be found on all Thine enemies; let Thy right hand find all that hate Thee. For Thou wilt make them as an oven of fire in the time of Thy presence; the Lord in His wrath will trouble them sorely and fire shall devour them. Their fruit wilt Thou destroy from the earth, and their seed from the sons of men. For they have intended evil against Thee, they have devised counsels which they shall not be able to establish. For Thou shalt make them turn their backs; among those that are Thy remnant, Thou shalt make ready their countenance. Be Thou exalted, O Lord, in Thy strength; we will sing and chant of Thy mighty acts.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

вѡньже аще день призовѣм Тя.

Псалом 20.

Господи, силою Твоею возвеселится царь и о спасении Твоем возрадуется зело. Желание сердца его дал еси ему, и хотения устну его неси лишил его. Яко предварил еси его благословением благостынным, положил еси на главе его венец от камене честна. Живота просил есть у Тебе, и дал еси ему долготу дней во век века. Велия слава его спасением Твоим, славу и велеление возложиши на него. Яко даси ему благословение во век века, возвеселиши его радостию с лицем Твоим. Яко царь уповает на Господа, и милостию Вышняго не подвижится. Да обрящется рука Твоя всем врагом Твоим, десница Твоя да обрящет вся ненавидящия Тебе. Яко положиши их яко печь огненную во время лица Твоего, Господь гневом Своим смятет я, и снесть их огонь. Плод их от земли погубиши, и семя их от сынов человеческих. Яко уклониша на Тя злая, помыслиша советы, ихже не возмогут составить. Яко положиши я хребет, во избытцех Твоих уготовиши лице их. Вознесися, Господи, силою Твоею, воспоем и поем силы Твоя.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit, both now and ever, and
unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us.
O Lord, blot out our sins. O Master,
pardon our iniquities. O Holy One, visit
and heal our infirmities for Thy name's
sake.

Lord have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit, both now and ever, and
unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens,
hallowed be Thy Name. Thy Kingdom
come, Thy will be done, on earth as it is
in Heaven. Give us this day our daily
bread, and forgive us our debts, as we
forgive our debtors; and lead us not into
temptation, but deliver us from the evil
one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the
power, and the glory: of the Father and of
the Son, and of the Holy Spirit, now and
ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen. Then he reads:

Troparia, tone 1 (read in straight tone)

O Lord, save Thy people and bless Thine
inheritance. Grant Thou victory unto
Orthodox Christians over their enemies,
and by the power of Thy Cross do Thou
preserve Thy commonwealth.

Glory to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit.

O Thou Who wast lifted up willingly
upon the Cross, bestow Thy mercies

Святѣй Бѣже, Святѣй Крѣпкій, Святѣй
Безсмѣртный, помѣлуй нас. (трижды)

Слѣва Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху, и
нѣне и прѣсно и во вѣки векѣв. Амѣнь.

Пресвятѣя Трѣице, помѣлуй нас;
Гѣсподи, очѣисти грехѣ нѣша; Владѣико,
прости беззакѣния нѣша; Святѣй,
посети и исцели нѣмощи нѣша, ѣмене
Твоегѣ рѣди.

Гѣсподи, помѣлуй. (трижды)

Слѣва Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху, и
нѣне и прѣсно и во вѣки векѣв. Амѣнь.

Отче наш, Ёже еси на Небесѣх, да
святѣтся Ёмя Твое, да прѣидет
Цѣрствие Твое, да бѣдет воля Твоя, ѣко
на Небесѣ и на землѣ. Хлеб наш
насущный дѣждь нам днесь; и остави
нам дѣлги нѣша, ѣкоже и мы оставляем
должникѣм нѣшим; и не введѣ нас во
искушѣние, но избѣви нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое естѣ Цѣрствие и сила и
слѣва Отца и Сѣна и Святѣго Дѣха и
нѣне и прѣсно и во вѣки векѣв.

Чтец: Амѣнь.

Тропарѣ, глас 1

Спасѣ Гѣсподи люди Твоя, / и
благослови достѣяние Твое, / побѣды
на со- прѣтивныя дѣруя, // и Твое
сохранѣя Крестѣм Твоѣм жѣтельство.

Слѣва Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху.

Вознесѣй ся на Крест волею, /
тезоимѣнѣтому Твоему нѣвому

upon the new community named after Thee, O Christ God; gladden with Thy power the Orthodox Christians, granting them victory over enemies; may they have as Thy help the weapon of peace, the invincible trophy.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O awesome intercession that cannot be put to shame, O good one, disdain not our prayer; O all-hymned Theotokos, establish the commonwealth of the Orthodox, save the Orthodox Christians, and grant unto them victory from heaven, for thou didst bring forth God, O thou only blessed one.

Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray pray for all the brethren and for all Christians.

жительство/ щедроты Твоя даруй, Христэ Бóже,/ возвесели нас силою Твоею,/ победы дай нам на сопостаты,/ посóбие имúщим Твое оúжие мíра,// непобедимую побéду.

И нýне и прýсно и во вéки векóв.
Амíнь.

Предстáтельство стрáшное и непостýдное,/ не прéзри Благáя молíтв нáших, Всепéтая Богорóдице,/ утвердí правослáвных жítельство:/ спасí лю́ди Твоя, и подáждь им с небесéпобéду,// занéродила есí Бóга, едíна благословéнная.

Священник: Помíлуй нас, Бóже, по вели́цей мíлости Твоей, мо́лим Ти ся, услы́ши и помíлуй.

Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Диакон: Ещé мо́лимся о Вели́ком Господíне и отцé нáшем, Святéйшем Патриáрхе Кирилле; и о господíне нáшем Высокoпреосвящённейшем Митрополíte Илларионе, Первоиерáрхе Рýсския Зарубéжныя Цéркве; и о господíне нáшем Преосвящённейшем Архиепíскопе Петре, и о всей во Христэ брáтии нáшей.

Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Диакон: Ещé мо́лимся о странé сей [éже живéм], властéх и во́инстве ея, о Богохранímей странé Россíйстей, и о правослáвных лю́дех ея во отéчествии и разсéянии сýщих, и о спасéнии их

Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Диакон: Ещé мо́лимся за всю брaтию и за вся христианы.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Choir: In the name of the Lord, father bless.

The priest, making a cross with the censer in front of the holy table, exclaims:

Priest: Glory to the holy, and consubstantial, and life-creating, and indivisible Trinity, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Electric lights are turned off and tapers on the candle-stands extinguished. The priest begins the Prayers of Light at the holy table with bare head.

Six Psalms

Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (thrice)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (twice)

Psalm 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Иерей возглашение: Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Лик: Именем Господним благослови отче.

Священник, изображая кадилом крест перед престолом возглашает:

Слава Святѣй, и Единосущней, и Животворящей, и Нераздельней Троице, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

И начинаем шестопсалмие

Чтец: Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. (трижды)

Господи, устне мои отверзешу, и уста моя возвестят хвалу Твою. (дважды)

Псалом 3.

Господи, что ся умножиша стужающии ми? Мнози востают на мя, мнози глаголют души моей: несть спасения ему в Боже его. Ты же, Господи, Заступник мой еси, слава моя и возносяй главу мою. Гласом моим ко Господу возвах, и услыша мя от горбы святыя Своея. Аз уснух, и спаш, востах, яко Господь заступит мя. Не убоюсь от тем людей, окрест нападающих на мя. Воскресни, Господи, спаси мя, Боже

round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

Psalm 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mockings, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord

мой, яко Ты порази́л еси́ вся вражду́ющыя ми всу́е: зу́бы грѣшников сокруши́л еси́. Господне есть спасѣние, и на лю́дех Твои́х благословѣние Твоѣ.

Аз усну́х, и спах, воста́х, яко Господь заступит мя.

Псалом 37.

Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гневом Твоим накажешь мене. Яко стрелы Твоя унзоса во мне, и утвердил еси на мне руку Твою. Несть исцеления в плоти моей от лица гнева Твоего, несть мира в костех моих от лица грех моих. Яко беззакония моя превзыдоса главу мою, яко бремя тяжкое отяготеша на мне. Возсмердеша и согниша раны моя от лица безумия моего. Пострадах и слякохся до конца, весь день сетуя хождях. Яко лядвия моя наполнишася поруганий, и несть исцеления в плоти моей. Озлоблен бых и смирихся до зела, рыках от воздыхания сердца моего. Господи, пред Тобою все желание мое и воздыхание мое от Тебе не утайся. Сердце мое смятеса, остави мя сила моя, и свет очию моею, и той несть со мною. Друзи мои и искреннии мои прямо мне приближишася и сташа, и ближнии мои отдалече мене сташа и нуждахуся ищущии душу мою, и ищущии злая мне глаголаху суетная и льстивным весь день поучахуся. Аз же яко глух не слышах и яко нем не отверзая уст своих. И бых яко человек не слышай и не имый во устех своих обличения. Яко на Тя, Господи, уповах, Ты услышиши, Господи Боже мой. Яко рех: да не когда порадуют ми ся врази мои: и внигда подвижатися ногам моим, на мя велеречеваша. Яко аз на раны готов, и болезнь моя предо мною есть

my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Psalm 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips of rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped

вѣну. Яко беззаконіе моє аз возвещу и попекуся о гресѣ моєм. Вразі же мой живут и укрепішася паче менѣ, и умножишася ненавидящии мя без правды. Воздающии ми злая възблагая оболгаху мя, зане гонях благодѣнію. Не остави менѣ, Господи Бже мой, не отступі от менѣ. Вонмі в поможь мою, Господи спасенія моего.

Не остави менѣ, Господи Бже мой, не отступі от менѣ. Вонмі в поможь мою, Господи спасенія моего.

Псалом 62.

Бже, Бже мой, к Тебѣ утренюю, возжада Тебѣ душа моя, коль множицею Тебѣ плоть моя, в земли пусте и непроходне, и безводне. Тако во святѣм явихся Тебѣ, видети силу Твою и славу Твою. Яко лучши милость Твоя паче живот, устне мой похвалите Тя. Тако благословлю Тя в животѣ моєм, о имени Твоєм воздежу рuce мой. Яко от тука и масти да исполнится душа моя, и устнама радости восхвалят Тя уста моя. Аще поминах Тя на постѣли моей, на утренних поучахся в Тя. Яко был еси Помощник мой, и в крове крилу Твоею возрадоуюся. Прильпе душа моя по Тебѣ, менѣ же прият десница Твоя. Тии же все исказа душу мою, внидут в преисподняя земли, предадутся в руки оружія, части лисовом будут. Царь же возвеселится о Бже, похвалится всяк кленійся Им, яко заградішася уста глаголющих неправедная.

that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The priest exits the altar and says the remaining Prayers of Light softly, standing with bare head before the holy gates.

Psalm 87

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication. For filled with evils is my soul, and my life unto hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead. Like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord,

На ўтренних поучахся в Тя. Яко был еси Помощник мой, и в крове крилу Твоею возраждуся. Прильпе душа моя по Тебе, мене же прият десница Твоя.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды)

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

И исходит священник от алтаря и глаголет молитвы утренния тайно, стояй непокровен пред святыми дверьми.

Псалом 87.

Господи Боже спасения моего, во дни возвах, и в ночи пред Тобою. Да внидет пред Тя молитва моя: приклони ухо Твое к молению моему, яко исполнися зол душа моя, и живот мой аду приближися. Привменен бых с низходящими в ров, бых яко человек без помощи, в мертвых свободь, яко язвеннии спящии во гробе, ихже не помянул еси ктому, и тии от руки Твоея отриновени быша. Положиша мя в ров преисподнем, в темных и сени смертней. На мне утвердися ярость Твоя, и вся волны Твоя навел еси на мя. Удалил еси знаемых моих от мене, положиша мя мерзость себе: предан бых и не исхождах. Очи мои изнемогосте от нищеты, возвах к Тебе, Господи, весь день, вздох к Тебе рuce мой. Еда мертвыми твориши чудеса? Или врачеве воскресят, и исповедятся

the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

Psalm 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and

Тебѣ? Едѣ повѣсть кто во грѣбѣ мѣлость Твою, и истину Твою в погѣбели? Едѣ познана бѣдут во тѣмѣ чудеса Твоя, и правда Твоя в землѣ забвѣнной? И аз к Тебѣ, Господи, воззвах и утро молитва моя предварит Тя. Вскую, Господи, отрѣеши дѣшу мою, отвращаеши лице Твое от мене? Нищ есмь аз, и в трудѣх от юности моея; вознес же ся, смирихся, и изнемогах. На мне преидоша гнѣви Твои, устрашения Твоя возмутѣша мя, обыдоша мя яко вода, весь день одержаша мя вкупе. Удалил еси от мене друга и искренняго, и знаемых моих от страстей.

Господи Бѣже спасѣния моего, во дни воззвах, и в нощи пред Тобою. Да внидет пред Тя молитва моя: приклони ухо Твое к молѣнию моему

Псалом 102.

Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя имя святое Его. Благослови, душе моя, Господа, и не забывай всех воздаяний Его, очищающаго вся беззакония твоя, исцеляющаго вся недуги твоя, избавляющаго от истления живот твой, венчающаго тя милостию и щедротами, исполняющаго во благих желаніе твое: обновится яко орля юность твоя. Твори милостины Господь, и судьбу всем обидимым. Слова пути Своя Моисею, сыновом Израилевым хотения Своя: Щедр и Милостив Господь, Долготерпелив и

merciful is the Lord, longsuffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

Psalm 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul;

Многомилостив. Не до конца прогнѣвается, ниже во век враждует, не по беззаконіем нашим сотворилъ есть нам, ниже по грехом нашим воздалъ есть нам. Яко по высотѣ небесней отъ земли, утвердилъ есть Господь милость Свою на боящихся Его. Елико отстоятъ востѣцы отъ запада, удалилъ есть отъ насъ беззаконія наша. Якоже щедритъ отецъ сыны, ущедритъ Господь боящихся Его. Яко Той позна создание наше, помяну, яко персть есмь. Человѣкъ, яко трава днѣе его, яко цветъ сѣльный, тако оцветѣтъ, яко духъ пройде въ немъ, и не будетъ, и не познаетъ ктому мѣста своего. Милость же Господня отъ вѣка и до вѣка на боящихся Его, и правда Его на сынѣхъ сынѣвъ, хранящихъ заветъ Его, и помнящихъ заповѣди Его творити я. Господь на Небесѣхъ уготова Престолъ Свой, и Царство Его всеми обладаетъ. Благословите Господа вси Ангели Его, сильнии крѣпостию, творящии слово Его, услышати гласъ словесъ Его. Благословите Господа вся силы Его, слуги Его, творящии волю Его. Благословите Господа вся дела Его, на всякомъ мѣстѣ владычества Его, благослові, душѣ моя, Господа.

На всякомъ мѣстѣ владычества Его, благослові, душѣ моя, Господа.

Псалом 142.

Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине Твоей, услыши мя въ правдѣ Твоей и не вниди въ судъ съ рабомъ Твоимъ, яко не оправдится предъ Тобою всякъ живыи. Яко погна врагъ душу мою, смирилъ есть въ землю животъ

he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness, and enter not into judgment with Thy servant. (twice)

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) with the sign of the Cross and a bow each time.

Great Litany

Here the candles on the candle-stands are relit but the electric lights remain off. Before the

мой, посадил мя есть в тёмных, яко мёртвья вѣка. И уны во мне дух мой, во мне смятѣся сердце моё. Помянух дни дрѣвняя, поучихся во всех дѣлах Твоих, в творѣнних рукѣ Твоею поучахся. Воздѣх к Тебѣ рѣце мой, душа моя, яко земля безводная Тебѣ. Скоро услыши мя, Господи, исчезѣ дух мой, не отврати лица Твоего от мене, и уподоблюся низходящым в ров. Слышану сотвори ми завтра милость Твою, яко на Тя уповах. Скажи мне, Господи, путь вонже пойду, яко к Тебѣ взях душу мою. Изми мя от враг моих, Господи, к Тебѣ прибегах. Научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой. Дух Твой Благий наставит мя на землю праву. Имене Твоего ради, Господи, живиши мя, правдою Твоею изведѣши от печали душу мою. И милостию Твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающыя души моей, яко аз раб Твой есмь.

Услыши мя, Господи, в правде Твоей, и не вниди в суд с рабом Твоим. (дважды)

Дух Твой Благий наставит мя на землю праву.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебѣ Божѣ. (трижды)

Великая ектения

royal gates is said:

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people

Диакон: Мíром Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О свѣ́шнем мíре и спасéнии душ нáших, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О мíре всегó мíра, благостóянии святѣ́х Бóжиих церквѣ́й и соединéнии всех, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О святém хра́ме сем и с вѣ́рою, благоговéнием и стра́хом Бóжиим входя́щих в онь, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О Вели́ком Господíне и отцé нáшем, Святéйшем Патриáрхе Кирилле, и о господíне нáшем Высокопреосвящéнейшем Митрополíte Иларионе, Первоиерáрхе Рýсския Зарубéжныя Церкве, и о Господíне нáшем Преосвящéнейшем Архиепíскопе Петре, честнém пресв́терстве, во Христé диа́констве, о всем пр́ичте и лю́дех, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О странé сей [éже живém], властéх и во́инстве ея́, о Богохранíмей странé Россíйстей и о правослáвных лю́дех ея́ во отéчествии и разсéянии сýщих, и о спасéнии их, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О éже избáвити лю́ди Своя́ от

from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, (or holy monastery), every city and country, and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

враг видимых и невидимых, в нас же утвердить единомыслие, братолюбие и благочестие, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О граде сем, (или о веси сей, или о святёй обители сей), всяком граде, стране и верою живущих в них, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О благорастворении воздушных, о избытии плодов земных и временех мирных, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, пленённых и о спасении их, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей возгласение: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Choir: Amen.

Deacon (Priest): Alleluia, in the 8 Tone:

Verse 1 (Isaias Ch. 26): Out of the night my spirit waketh at dawn unto Thee, O God, for Thy commandments are a light upon the earth.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia. (thrice)

Priest, Verse 2: Learn righteousness, ye that dwell upon the earth.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Priest, Verse 3: Zeal shall lay hold upon an uninstructed people.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Priest, Verse 4: Add more evils upon them, O Lord; add more evils upon them that are glorious upon the earth.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

The Troparion below begins. The priest vests in phelonion, opens the royal gates, and, preceded by taper-bearers, carries the Gospel to a stand in the center of church. He takes a candle in his left hand and the censer in his right, and performs a great censuring starting at the Gospel stand (four sides) and concluding there (front side). Candles may be distributed to everyone, to be lit during each Gospel reading. In any case, the priest holds his lit candle till the end of the service.

Troparion of Holy Thursday, Tone 8:

When the glorious disciples were enlightened at the washing of the feet, / then Judas the ungodly one was stricken and darkened with the love of silver. / And unto the lawless judges did he deliver Thee, the righteous Judge. / Behold, O lover of money, him that for the sake thereof did hang himself; / flee from that insatiable

Лик: Амѣнь.

Диакон (Иерей): Аллилуѣа, глас 8.

Стих 1 (Исаии Гл. 26): От нощи ѹтренюет дух мой к Тебѣ, Бѣже, занѣ свет повелѣния Твоя на землѣ.

Лик: Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа. (трижды)

Иерей: Стих 2: Правде научитесь живущии на землѣ.

Лик: Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.

Иерей: Стих 3: Зависть примет люди ненаказанныя.

Лик: Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.

Иерей: Стих 4: Приложѣ им зла, Господи, приложѣ зла славному землѣ.

Лик: Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.

Тропарь Великаго Четвертка, глас 8:

Егда славному ученицѣ на умовѣнии вѣчери просвещася, тогда Иуда злочестивый сребролюбием недуговав омрачашеся, и беззаконным судиям Тебѣ праведнаго Судию предаёт. Видь, имении рачителю, СИХ ради удавлѣние употребивша. Бежи несѣтыя души, Учителю таковая дерзнувшия: Иже о всех Благий, Господи, слава Тебѣ.

soul that dared such things against the Master. // O Thou Who art good unto all, Lord, glory be to Thee.

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

When the glorious disciples were enlightened at the washing of the feet,
/ ...

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

When the glorious disciples were enlightened at the washing of the feet,
/ ...

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen. **The bell is rung 1x.**

Deacon: And that He will grant us to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Егда́ сла́внии ученицы́ на умове́нии ве́чера просвещáхуся, ...

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Амѣнь.

Егда́ сла́внии ученицы́ на умове́нии ве́чера просвещáхуся, ...

Диакон: Па́ки и па́ки ми́ром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диакон: Заступѣ, спасѣ, помѣлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей возглашение: Яко́ Твоя держава, и Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Чтец: Амѣнь.

Священник: И о сподо́битися на́м слы́шанию Свята́го Ева́нгелия, Го́спода Бо́га мо́лим.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to John.

Choir: Glory to Thy Passion, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

Gospel 1 [John 13:31-18:1 §46 - §58]

The Lord said to His disciples: Now is the Son of Man glorified...

Choir: Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.

The priest performs a small censuring, beginning and ending at the Gospel-stand.

Antiphon 1

Tone 8 [sticheron melody]: The rulers of the people / took counsel together // against the Lord and against His Christ.

They laid a lawless accusation against Me. // O Lord, Lord, forsake Me not.

Let us bring to Christ pure senses and affections, / and as His friends let us sacrifice our lives for His sake. / Let us not, as Judas, choke ourselves with the cares of this life, / but in the inner chambers of our hearts let us cry: / Our Father Who art in the heavens, // deliver us from the evil one.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever,

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Премудрость, прости, услышим святого Евангелия.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Священник: От Луки святого Евангелия чтение.

Лик: Слава Страстем Твоим, Господи, слава Тебе.

Диакон: Вонмем.

Евангелие 1-е от Иоанна, завета Святых Страстей, (заголо 46-58,1): [Ин. 13:31-18:1]

Рече Господь Своим учеником: ныне прославися Сын Человеческий...

Лик: Слава долготерпению Твоему, Господи, слава Тебе.

Антифон 1

Глас 8: Князи людстии собращася на Господа, / и на Христа Его. //

Слово законопреступное возложisha на Мя, / Господи, Господи, не остави Мене. //

Чувствия наша чиста Христови представим, / и яко друзи Его, души наша пожрем Его ради, / и не попеченьми житейскими соугнетаемся яко Иуда, / но в клетех наших возопийм: / Отче наш, Иже на небесех, / от лукаваго избави нас.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков.

and unto the ages of ages. Amen.

As a virgin inviolate thou hast borne a child / and hast remained a virgin, / O Mother who hast not known wedlock, // Theotokos Mary. // Pray to Christ our God that we may be saved.

Antiphon 2

Tone 6: Judas ran to the lawless scribes and said: / “What will ye give me, and I shall deliver Him to you?” / And while they conspired together, / Thou against whom they were conspiring, / wast Thyself standing invisibly in their midst. / O Thou Who knowest the hearts of men, // spare our souls.

In loving compassion let us minister to God, / as Mary at the supper; / and let us not as Judas acquire love of money, // that we may ever abide with Christ our God.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Cease not to pray, O Virgin, / unto Him Whom thou hast borne in ways past all interpretation, / for He loves mankind: / that He may save from danger // all who flee to thee for refuge.

Antiphon 3

Tone 2: Because of the raising of Lazarus, / the children of the Hebrews cried Hosanna unto Thee, / O Lord Who lovest mankind: // but Judas the transgressor had no wish to understand.

At Thy supper, O Christ our God, / Thou hast foretold to Thy disciples: / “One of you shall betray Me.” // But Judas the transgressor had no wish to understand.

When John asked Thee, O Lord, / “Who is he that shall betray Thee?” / Thou hast

Амѣнь.

Богородичен: Дѣва родила еси Неискусобращная, / и Дѣва пребыла еси Мати Безневѣстная, / Богородице Маріе, / Христа Бѣга нашего моли спастися нам.

Антифон 2

Глас 6: Течѣ глаголя Иуда беззаконным книжником: / что мне хочете дати, и аз вам предам Его? / Среди же совещающих Сам стоял еси невидимо Совещаемый: / Сердцевѣдче, пощадѣ души наша.

Милостию Бѣгови послужим, якоже Маріа на вѣчери, / и не стяжим сребролюбия, яко Иуда: / да всегда со Христом Бѣгом будем.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Богородичен: Егѣже родила еси, Дѣво, неизреченно, / вѣну яко Человеколюбца не престай молящи, / да от бед спасет вся к Тебѣ прибегающия.

Антифон 3

Глас 2: Лазарева ради востанія, Господи, / осанна Тебѣ зваху дѣти еврейския, Человеколюбче. / Беззаконный же Иуда не восхотѣ разумѣти.

На вѣчери Твоей, Христѣ Бѣже, / учеником Твоим предглаголя еси, / един от вас предаст Мя. / Беззаконный же Иуда не восхотѣ разумѣти.

Иоанну вопросившу: / Господи, предай Тя кто есть? / того хлѣбом показал еси. /

shown him through the giving of the bread. // But Judas the transgressor had no wish to understand.

With thirty pieces of silver, O Lord, / and with a false kiss, / the Jews sought to kill Thee. // But Judas the transgressor had no wish to understand.

During the washing of the feet, O Christ our God, / Thou hast commanded Thy disciples, / “Do as ye have seen Me do.” // But Judas the transgressor had no wish to understand.

“Watch and pray, that ye enter not into temptation”, / Thou, our God hast said to Thy disciples. // But Judas the transgressor had no wish to understand.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Keep thy servants safe from danger, O Theotokos, / for after God we all flee to thee for refuge, // as an unconquerable rampart and protection.

Little Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Беззаконный же Иуда не восхотé разумéти.

На тридесятих сребреницах, Господи, / и на лобзании льстивном, / искаху иудеé убити Тя. / Беззаконный же Иуда не восхотé разумéти.

На умовении Твоём, Христé Бóже, / учеником Твоим повелел еси: / сщце творите, якоже видите. / Беззаконный же Иуда не восхотé разумéти.

Бдите и молитесь, да не внидете в напáсть, / учеником Твоим, Христé Бóже наш, глаго́лал еси. / Беззаконный же Иуда не восхотé разумéти.

Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху, и ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.

Богородичен: Спаси́ от бед рабы́ Твоя́, Богородице, / я́ко вси по Бóзе к Тебé прибега́ем, / я́ко неруши́мей стенé и предста́тельству.

Ектения малая

Диакон: Па́ки и па́ки миром Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоéю благодáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Пресвятúю, пречы́стую, преблагословéнную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богородицу и Приснодéву Марию со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себé и друг дру́га, и весь живóт наш Христú Бóгу преда́дим.

Лик: Тебé, Гóсподи.

Priest: For to Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen. The bell is rung 2x.

Sessional, sung in the center of the church

Tone 7 [sticheron melody]:

As Thou gavest food to the disciples at the Supper, / knowing the plot for Thy betrayal, / Thou hast accused Judas of it. / Thou hast understood that he would not come to repentance, / yet hast Thou desired to show to all that Thou was betrayed of Thine own will, / to save the world from the enemy. // O long-suffering Lord, glory to Thee.

Deacon: And that He will grant us to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

Choir: Lord, have mercy. **Thrice.**

Deacon: Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to John.

Choir: Glory to Thy Passion, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

Gospel 2 [John 18:1-28 §58]

Choir: Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.

Иерей возглашение: Яко подобает Тебѣ всякая слава, честь и поклонѣние, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Амѣнь.

Седален:

Канонарх поет посреде церкви, глас 7:

На вечера ученики питаѣя, / и притворѣние преданія ведый, / на ней Иуду обличил еси, / неисправленна убо сего ведый, / познати же всем хотя, яко волею предался еси, / да мир исхитиши от чуждаго. / Долготерпеливе, слава Тебѣ.

Священник: И о сподобитися нам слышанию Святаго Евангелія, Господа Бога молим.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Премудрость, прости, услышим святаго Евангелія.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Священник: От Иоанна святаго Евангелія чтѣние.

Лик: Слава Страстѣм Твоим, Господи, слава Тебѣ.

Диакон: Вѣннем.

Евангелие 2-е Святых Страстей от Иоанна, зачало 58: [Ин. 18:1-28]

Во время оно, изыде Иисус со ученики..

Лик: Слава долготерпѣнию Твоему, Господи, слава Тебѣ.

The priest performs a small censuring, beginning and ending at the Gospel-stand.

Antiphon 4

Tone 5 [Sticheron melody]: Today Judas forsakes the Master and accepts the devil: / he is blinded by the passion of avarice / and darkened he falls from the Light. / For how could he see, who sold the Light for thirty pieces of silver? / But He who suffered for the world has shone upon us as the dawn. / To Him, let us cry: // O Thou who sufferest with men and for their sakes, glory to Thee.

Today Judas makes a pretence of Godliness / and become a stranger to the gifts of grace; / though a disciple, he turns traitor, / and under a guise of friendship he conceals deceit. / In his foolishness he prefers thirty pieces of silver to the Master's love, / and acts as guide to the lawless Sanhedrin. // But we have Christ as our salvation: let us glorify Him.

Tone 1: As brethren in Christ, let us acquire brotherly love; / and let us not be lacking in compassion for our neighbor, / lest for money's sake we be condemned like the unmerciful servant, // and repent like Judas to no purpose.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Glorious things are spoken of thee throughout all the world, / for thou hast borne in the flesh the Maker of all, / O Theotokos Mary unwedded, // worthy of all praise.

Antiphon 5

Tone 6: The disciple agreed upon the price of the Master, / and for thirty pieces of silver he sold the Lord; / with a deceitful

Антифон 4

Глас 5: Днесь Иўда оставяет Учи́теля, / и приёмлет ди́авола, / ослепля́ется стра́стию сребролю́бия, / отпа́дает Свѣта омраче́нный: / како́ бо можа́ше зрѣти, / свети́ло прода́вый на три́десятих сребре́ницах? / Но нам возсия́ страда́вый за мир, / к Немуже́ возопи́им: / пострада́вый и сострада́вый челове́ком, / Го́споди, сла́ва Тебе́.

Днесь Иўда притворя́ет богоче́стие, / и отчужда́ется дарова́ния, / сый учени́к, быва́ет преда́тель: / во обы́чном лобза́нии лесть покрыва́ет, / и предпочита́ет Влады́чния любве́, / несмы́сленно рабо́тати сребролю́бию, / наста́вник быв собо́рища беззако́ннаго: / мы же иму́ще спасе́ние Христа́, / Того́ просла́вим.

Глас 1: Братолю́бие стяжи́м я́ко во Христе́ бра́тия, / а не немилостивное́ еже к бли́жним на́шим: / да не я́ко раб осуди́мся немилостивый, пѣнязей ра́ди, / и я́ко Иўда раска́явшеся, ничто́же по́льзуемся.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Богородичен: Пресла́вная о Тебе́ глаго́лашася вездѣ, / я́ко родила́ еси́ плоти́ю всех Творца́, / Богоро́дице Мари́е, / Всепѣ́тая и Неискусобра́чная.

Антифон 5

Глас 6: Учени́к Учи́теля согла́шаше це́ну, / и на три́десятих сребре́ницах прода́де Го́спода, / лобза́нием

kiss he betrayed Him // to the transgressors to be put to death.

Today the Creator of heaven and earth said to His disciples: / “The hour is at hand, / and Judas who betrays Me has drawn near. / Let none of you deny Me / when ye see Me on the Cross between two thieves. / For as man I suffer, / but as Lover of mankind // I save those who believe in Me.”

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Virgin who in the last days / hast ineffably conceived / and borne thine own Creator, // save those who magnify thee.

Antiphon 6

Tone 7: Today Judas watches how he may deliver up the Lord, / the preeternal Savior of the world, / who with five loaves satisfied the multitude. / Today the transgressor denies his Teacher; / though a disciple he betrays the Master. / He sells for money the Lord Who fed His people // with manna in the wilderness.

Today the Jews nailed to the Cross the Lord / who divided the sea with a rod / and led them through the wilderness. / Today they pierced with a lance the side of Him / Who for their sake smote Egypt with plagues. / They gave Him gall to drink, // Who rained down manna on them for food.

O Lord, as Thou camest to Thy voluntary Passion, / Thou hast cried aloud to Thy disciples: / “If ye could not even watch with Me one hour, / why then did ye promise to die for My sake? / See ye how Judas sleeps not, / but makes haste to deliver Me to the transgressors? / Awake,

льстивным преда́я Его́ беззако́нником на смерть.

Днесь глаго́лаше Зиждíteль небесе́ и земли Свои́м ученико́м: / прибли́жися час, и приспе́ Иу́да преда́й Мене́, / да никто́же отве́ржется Мене́, / ви́дя Мя на Кресте́ посреде́ двою́ разбо́йнику: / стражду́ бо́ яко́ человек, / и спасу́ яко́ Человеколю́бец, в Мя ве́рующия.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Богородичен: Неизрече́нно в послéдняя заче́ншая / и ро́ждшая Созда́теля Твоего́, / Того́ моли́ спасти́ся душа́м на́шим.

Антифон 6

Глас 7: Днесь бдит Иу́да преда́ти Го́спода, / Преве́чнаго Спа́са ми́ра, / И́же от пяти́ хлеб насы́тившаго мно́жества. / Днесь беззако́нный отме́та́ется Учи́теля, / учени́к быв, Влады́ку предаде́: / сребро́м продаде́, ма́нною насы́тившаго челове́ка.

Днесь Кресту́ пригвозди́ша иуде́е Го́спода, / пресе́кшаго мо́ре жезло́м, / и проведшаго их в пусты́ню. / Днесь копи́ем ре́бра Его́ прободо́ша, / язвами ра́нившего их ра́ди Египта: / и же́лчию напои́ша, / ма́нну пи́щу им одожди́вшего.

Го́споди, на стра́сть во́льную прише́д, / вопия́л еси́ ученико́м Твои́м: / а́ще и еди́наго часа́ не возмо́жете бде́ти со Мно́ю, / ка́ко обеща́стеся умре́ти Мене́ ра́ди? / Поне́ Иу́ду зрите́, ка́ко не спит, / но тщи́тся преда́ти Мя беззако́нным. / Воста́ните, моли́теся, / да не кто Мене́

rise and pray, / and let none deny Me when he sees Me on the Cross.” // O longsuffering Lord, glory to Thee.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Rejoice, Theotokos, who hast contained within thy womb / Him Whom the heavens cannot contain. / Rejoice, Virgin whom the prophets preached: / through thee Emmanuel has shone forth upon us. // Rejoice, Mother of Christ our God.

Little Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For blessed and glorified is Thy most honored and majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Sessional Hymn:

Tone 7 [Sticheron Melody]: What reason led thee, Judas to betray the Savior? / Did He expel thee from the company of the

отвѣржется, зря Менѣ на Крестѣ. / Долготерпеливе, слава Тебѣ.

Слава Отцѹ и Сыну и Святому Дѹху, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Богородичен: Радуйся, Богородице, / Невместимаго в небесѣх вместившая во утробѣ Твоей, / радуйся, Дѣво, пророков проповѣдание. / Ёюже нам возсия Еммануил: / радуйся, Мати Христа Бѹга.

Ектенія малая

Диакон: Паки и паки миром Господу помѹлимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Бѹже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодѣву Марию со всеми святыми помянувше, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Бѹгу предадим.

Лик: Тебѣ, Господи.

Иерей возглашение: Яко благословися и прославися всечестное и великолепое имя Твое, Отца и Сына и Святаго Дѹха и ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Канонарх поет Седален. Глас 7:

Кий тя образ, Иудо, предателя Спасу содела? / Еда от лика тя апостольска разлучи? / Еда дарования исцелений

apostles? / Did He deprive thee of the gift of healing? / When thou wast at supper with the others, did He drive thee from the table? / When He washed the other's feet, did He pass thee by? / How many are the blessings that thou hast forgotten! / Thou art condemned for thine ingratitude, // but His measureless longsuffering and great mercy are proclaimed to all. **Bell rung 3x.**

Deacon: And that He will grant us to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

Choir: Lord, have mercy. **Thrice.**

Deacon: Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

Choir: Glory to Thy Passion, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

Gospel 3 [Matthew 26:57-75 §109]

Choir: Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.

The priest performs a small censuring, beginning and ending at the Gospel-stand.

Antiphon 7

Tone 8 [Sticheron Melody]: Suffering the transgressors to lay hold on Thee, O Lord, / Thou hast cried aloud: / Although ye smite the Shepherd / and scatter abroad the twelve sheep, My disciples, / yet could I call to Mine aide more than twelve legions

лиші? / Еда со оными вечеряв, тебе от трапезы отрину? / Еда иных ноги умыв, твой же презре? / О коликих благ непамятлив был еси! / И твой убо неблагодарный обличается нрав, / Того же безмерное проповедуется долготерпение / и велия милость.

Священник: И о сподобитися нам слышанию Святаго Евангелия, Господа Бога молим.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Священник: От Матфея святаго Евангелия чтение.

Лик: Слава Страстем Твоим, Господи, слава Тебе.

Диакон: Вондем.

Евангелие 3-е Святых Страстей от Матфея, зачало 109: [Мф. 26:57-75]

Во время оно воины емше Иисуса:

Лик: Слава долготерпению Твоему, Господи, слава Тебе.

Антифон 7

Глас 8: Емшим Тя беззаконным, / претерпевая, сиче вопиял еси, Господи: / аще и поразите Пастыря, / и расточите дванадесять овец ученики Моя, / можах вьщше, нежели дванадесять легионов представити

of angels. / But in My patience I forbear, / that the hidden secrets I made known to you through My prophets / may be fulfilled.” // O Lord, glory to Thee.

Peter denied Thee three times, / and straightway he understood Thy words; / but he offered Thee tears of repentance. // O God, be merciful to me and save me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The holy Virgin is a gateway of salvation, / a fair Paradise, and a cloud of everlasting light: / let us all sing in praise of her // and say to her, “Rejoice!”

Antiphon 8

Tone 2: O ye transgressors, tell us what ye heard from our Savior? / Did He not expound the Law and the teaching of the prophets? / How then have ye taken counsel to deliver up to Pilate / Him Who is God the Word that came from God, // and the Deliverer of our souls?

“Let Him be crucified!” they cried, / though they had always taken pleasure in Thy gifts of grace; / and the murderers of the righteous asked for the release of an evildoer / in place of their Benefactor. / But Thou, O Christ, wast silent and hast endured their impudence, // wishing to suffer and to save us in Thy love for mankind.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

As there is no boldness in us because of the multitude of our sins, / do thou, O Virgin Theotokos, / intercede with the Son Whom thou hast borne, / for the entreaty of His Mother has great power to win the

Ангелов. / Но долготерплію, да исполняются, / яже явих вам пророки Мойми, / безвѣстная и тайная. / Господи, слава Тебѣ.

Трици отвѣргся Петр, / абие реченное ему разумѣ, / но принесѣ к Тебѣ слѣзы покаянія: / Божѣ, очисти мя, и спаси мя.

Слава Отцѹ и Сѣну и Святѹму Дѹху, и ныне и присно и во вѣки вѣков. Амѣнь.

Богородичен: Яко врата спасительная, / и рай краснѣй, и Свѣта присносущнаго ѡблакъ, / сущую Святую Дѣву, воспойм вси / глаголюще Ей, еже радуйся.

Антифон 8

Глас 2: Рцѣте, беззаконнии, / что слышасте от Спаса нашего? / Не закон ли положи, и пророческая учѣнія? / Како убо помыслисте Пилату предати, / Иже от Бога, Бога Слова, / и Избавителя душ наших?

Да распнется, вопияху / Твоих дарований присно наслаждающіи, / и злодея вмѣсто Благодѣтеля / прошяху прияти, праведников убійцы, / молчал же еси Христѣ, терпя их суровство, / пострадати хотя и спасти нас, / яко Человеколюбец.

Слава Отцѹ и Сѣну и Святѹму Дѹху, и ныне и присно и во вѣки вѣков. Амѣнь.

Богородичен: Яко не имамы дерзновѣнія за премногія грехи наша, / Ты, Иже от Тебѣ Рѡждшагося, моли, Богородице Дѣво, / много бо может молѣние Матернее ко благосѣрдию

favor of the Master. / Despise not, O all-honored Lady, the prayer of sinners, / for He who took upon Himself to suffer for our sake // is merciful and strong to save.

Antiphon 9

Tone 3: They took the thirty pieces of silver, / the price of Him that was valued, / on Whom the children of Israel had set a price. / Watch and pray, that ye enter not into temptation: / the spirit indeed is willing // but the flesh is weak. Therefore watch!

They gave Me gall to eat, / and in My thirst they gave me vinegar to drink. / But do Thou raise Me up, O Lord, // and I shall grant them their reward.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

We Gentiles sing of thee, O pure Theotokos, / for thou hast borne Christ our God, // Who through thee delivered mankind from the curse.

Little Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Владыки. / Не презри грешных мольбы, Всечистая, / яко Милостив есть, и спасти могый, / Иже и страдати о нас изволивый.

Антифон 9

Глас 3: Поставиша тридесять сребреников, цену цененнаго, / Егоже оцениша от сынов Израилевых. / Бдите и молитесь, да не внидете во искушение, / дух убо бодр, плоть же немощна: / сего ради бдите.

Даша в снедь Мою желчь, / и в жажду Мою напоиша Мя оцта. / Ты же, Господи, / возстави мя, и воздам им.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Богородичен: Иже от язык, поем Тя, Богородице Чистая, / яко Христа Бога нашего родила еси, / от клятвы человеки Тобою свободждаго.

Ектения малая

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Priest: For Thou art our God and to Thee do we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen. The bell is rung 4x.

Sessional Hymn:

Tone 8 [Sticheron Melody]:

O how could Judas, who was once Thy disciple, plot to betray Thee! / In his treachery and wickedness he ate with Thee at the supper, / and then he went to the priests and said: / “What will ye give me, and I will deliver to you / Him Who set the Law at naught and defiled the Sabbath?” // O longsuffering Lord, glory to Thee.

Deacon: And that He will grant us to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

Choir: Lord, have mercy. **Thrice.**

Deacon: Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to John.

Choir: Glory to Thy Passion, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

Gospel 4 [John 18:28-19:16 §59]

Choir: Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.

Иерей возглашение: Яко Ты еси Бог наш, и Тебѣ славу возсылаем, Отцѹ и Сѣну и Святѹму Дѹху, и ныне и прѣсно и во вѣки векѹв. Амѣнь.

Чтец: Амѣнь.

Канонарх поет седален, глас 8:

Седален, глас 8: О како Иѹда иногдѹ Твой ученик, / предѹательству поучашеся на Тя, / свечеря лѣстивно, навѣтник и неправедник, / шед, рече священником: / что ми подаете и предѹам вам Онаго, / закон разорившаго и осквернивашаго суббѹту? / Долготерпеливе Гѹсподи, слава Тебѣ.

Священник: И о сподобитися нам слѣшанию Святѹго Евѹнгелия, Гѹспода Бѹга мѹлим.

Лик: Гѹсподи, помѣлуй. (трижды)

Диакон: Премѹдрость, прѹсти, услѣшим святѹго Евѹнгелия.

Иерей: Мир всем.

Лик: И дѹхови твоемѹ.

Священник: От Иоанна святѹго Евѹнгелия чтѣние.

Лик: Слава Страстѣм Твоим, Гѹсподи, слава Тебѣ.

Диакон: Вѹнмем.

Евангелие 4-е Святых Страстей, от Иоанна, зачало 59-60. [Ин. 18:28-19:16]

Во время оно, вѣдоша Иисуса от Каиафы в претор...

Лик: Слава долготерпѣнию Твоемѹ, Гѹсподи, слава Тебѣ.

The priest performs a small censuring, beginning and ending at the Gospel-stand.

Antiphon 10

Tone 6 [sticheron melody]: He Who clothes Himself in light as in a garment, / stood naked at the judgment; / on His cheek He received blows from the hands which He had formed. / The lawless people nailed to the Cross the Lord of Glory. / Then the veil of the temple was rent in twain / and the sun was darkened, / for it could not bear to see such outrage done to God, / before Whom all things tremble. // Let us worship Him.

The disciples denied Thee / and the thief cried aloud: // Remember me, O Lord, in Thy Kingdom.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Lord Who lovest mankind, / for the sake of Thy servants / Thou wast pleased to take flesh from the Virgin: / grant peace to the world, // that with one accord we may glorify Thee.

Antiphon 11

Tone 6: In return for the blessings which Thou hast granted, O Christ, / to the people of the Hebrews, / they condemned Thee to be crucified, / giving Thee vinegar and gall to drink. / But render unto them, O Lord, according to their works, // for they have not understood Thy loving self-abasement.

The people of the Hebrews were not satisfied with Thy betrayal, O Christ, / but they wagged their heads, and reviled and mocked Thee. / But render unto them, O Lord, according to their works, // for they have devised vain things against Thee.

Антифон 10

Глас 6: Оде́йся свѣтомъ, ꙗко ризою, / наг на судѣ стояше, / и в ланиту ударѣние приѣтъ от рукъ, ѡхже созда, / беззаконнии же людіе на Крестѣ пригвоздиша Господа Славы, / тогда завѣса церковная раздрася, / солнце померче, не терпя зрѣти Бога досаждаема, / Егѡже трепещутъ всяческая. Тому поклонимся.

Ученикъ отвѣржесе, / разбойникъ возопи: / помяни мя, Господи, / во Царствіи Твоѣмъ.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки вековъ. Аминь.

Богородичен: Умири мир, от Дѣвы изволивый, Господи, / плоть носить за рабы, / да согласно Тебѣ славословимъ, Человеколюбче.

Антифон 11

Глас 6: За благая, ꙗже сотвори ѡсеи, Христѣ, роду еврейскому, / распяти Тя осудиша, / оцта и желчи напоивше Тя. / Но даждь им, Господи, по делѡм их, / ꙗко не разумѣша Твоегѡ снизхожденія.

О предательстве не довольни быша, Христѣ, роди еврейстии, / но покиваху главами своими, / хулу и ругание приносяще. / Но даждь им, Господи, по делѡм их, / ꙗко не разумѣша Твоегѡ смотрѣнія.

Neither the quaking of the earth, nor the splitting of the rocks, / nor the rending of the veil of the temple, / nor the resurrection of the dead persuaded the Jews. / But render unto them, O Lord, according to their works, // for they have devised vain things against Thee.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Theotokos Virgin, / who alone art pure and alone blessed, / through thee we have come to know God, / for He took flesh from thee. / Therefore without ceasing we sing thy praises // and we magnify thee.

Antiphon 12

Tone 8: Thus saith the Lord to the Jews: / “O My people, what have I done unto thee? / Or wherein have I wearied thee? / I gave light to thy blind and cleansed thy lepers, / I raised up the man who lay upon his bed. / O My people, what have I done unto thee, / and how hast thou repaid Me? / Instead of manna thou hast given Me gall, / instead of water vinegar; / instead of loving Me, thou hast nailed Me to the Cross. / I can endure no more. / I shall call My gentiles and they shall glorify Me / with the Father and the Spirit; // and I shall bestow on them eternal life.”

Today the veil of the temple is rent in twain, / as a reproof against the transgressors; / and the sun hides its own rays, // seeing the Master crucified.

O lawgivers of Israel, ye Jews and Pharisees, / the company of the apostles cries aloud to you: / Behold the Temple that ye have destroyed; / behold the Lamb that ye have crucified. / Ye gave Him over to the tomb, / but by His own power He has risen again. / Be not deceived, ye

Ниже земля яко потрясётся, / ниже ка́мение яко разсе́дётся, евре́ев увещáша, / ниже церко́вная завéса, ниже мёртвых воскресе́ние. / Но даждь им, Го́споди, по делóм их, / яко тщётным на Тя поучи́шася.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Богородичен: Бо́га от Тебе́ воплощённаго / позна́хом, Богоро́дице Де́во, / Еди́на Чи́стая, Еди́на Благослове́нная, / тем непреста́нно Тя, воспева́юще, велича́ем.

Антифон 12

Глас 8: Сия глаголет Го́сподь иудео́м: / лю́дие Мой, что сотвори́х вам? / Или́ чим вам стужи́х? / Слепцы́ ва́ша просвети́х, / прокаже́нныя очи́стих, / му́жа, су́ща на одре́, возста́вих. / Лю́дие Мой, что сотвори́х вам, / и что Ми возда́сте? / За ма́нну желчь, за во́ду о́цет, / за е́же любѣти Мя, ко Кресту́ Мя пригвозди́сте. / Ктому́ не терплю́ проче́е, / призову́ Моя́ язы́ки, / и ти́и Мя просла́вят со Отце́м и Ду́хом, / и Аз им да́рую живо́т ве́чный.

Дне́сь церко́вная завéса / на обличе́ние беззако́нных раздира́ется, / и со́лнце лучи́ своя́ скрыва́ет, / Влады́ку зря распина́ема.

Законополо́жницы Изра́илены, иуде́е и фарисе́е, / лик апо́стольский вопи́ет к вам: / се Хра́м, Егóже вы разори́сте, / се А́гнец, Егóже вы распя́сте и грóбу преда́сте, / но вла́стию Своёю воскре́се. / Не льсти́тесь, иуде́е, / Той бо есть, И́же в мо́ри спасы́й, / и в пусты́ни

Jews: / for this is He Who saved you in the sea / and led you in the wilderness. // He is the Life and Light and Peace of the world.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Rejoice, gate of the King of Glory, / through which the Most High alone has passed; / and He left thee sealed again, // for the salvation of our souls.

Little Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: Blessed and glorified is the power of Thy Kingdom, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen. The bell is rung 5x.

Sessional Hymn:

Tone 8 [Sticheron Melody]:

When Thou the Judge, O God, / wast standing before Caiaphas and wast delivered unto Pilate, / then the powers of

пита́вый. / Той есть Живóт, и Свет, и Мир мíрови.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Богородичен: Ра́дуйся, врата́ Царя́ Сла́вы, / яже Вы́шний Еди́н про́йде, / и па́ки запечатле́нна оста́ви, / во спасе́ние душ на́ших.

Ектения малая

Диакон: Па́ки и па́ки мíром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей возглашение: Бу́ди держа́ва Ца́рствия Твоего́ благослове́на и препросла́влена, Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Чтец: Ами́нь.

Канонарх поет седален, глас 8

Седален, глас 8:

Егд́а предста́л еси́ Каиа́фе, Бо́же, / и преда́лся еси́ Пила́ту, Судие́, / небесны́я си́лы от стра́ха поколеба́шася. / Егд́а же

heaven quaked with fear. / Thou wast raised upon the Cross between two thieves, / and though sinless Thou wast numbered with transgressors, / for the salvation of mankind. // O longsuffering Lord, glory to Thee.

Deacon: And that He will grant us to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

Choir: Lord, have mercy. **Thrice.**

Deacon: Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

Choir: Glory to Thy Passion, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

Gospel 5 [Matthew 27:3-32 §111]

Choir: Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.

The priest performs a small censuring, beginning and ending at the Gospel-stand.

Antiphon 13

Tone 6 [Sticheron Melody]: The assembly of the Jews besought Pilate to crucify Thee, O Lord. / For though they found no guilt in Thee, / they released Barabbas the malefactor / and condemned Thee the Righteous; / and so they incurred the guilt of murder. / But give them, O Lord, their reward, // for they devised vain things against Thee.

вознёлся еси на древо, / посреде двою разбойнику, / вменился еси с беззаконными, Безгрешне, / за еже спасти человека. / Незлобиве Господи, слава Тебе.

Священник: И о сподобитися нам слышанию Святаго Евангелия, Господа Бога молим.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Священник: От Матфея святаго Евангелия чтение.

Лик: Слава Страстем Твоим, Господи, слава Тебе.

Диакон: Вонмем.

Евангелие 5-е Святых Страстей, от Матфея, зачало 111: [Мф. 27:3-32]

Во время оно, видев Иуда, предавший Иисуса:

Лик: Слава долготерпению Твоему, Господи, слава Тебе.

Антифон 13

Глас 6: Собрание иудейское у Пилата / испросиша распяты Тя, Господи, / вины бо в Тебе не обретиша, / повиннаго Варавву свободиша, / и Тебе, Праведнаго, осудиша, / сквернаго убийства грех наследовавшие. / Но даждь им, Господи, воздаяние их, / яко тщетным на Тя поучишася.

He before Whom all things quake and tremble, / to Whom every tongue gives praise, / Christ the Power of God and the Wisdom of God, / is struck on the face by the priests, / and they give Him gall to drink. / Yet He was pleased to suffer all things, / wishing to save us from our sins by His own blood, // in His love for mankind.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Theotokos, / who through a word in ways past speech / hast borne thine own Creator, // pray unto Him for the salvation of our souls.

Antiphon 14

Tone 8 [Sticheron Melody]: O Lord, Thou hast taken as Thy companion the thief / who had soiled his hands with blood: / in Thy goodness and love for mankind, // number us also with him.

Few were the words that the thief uttered upon the Cross, / yet great was the faith that he showed. / In one moment he was saved: / He opened the gates of Paradise and wast the first to enter in. // O Lord, Who hast accepted his repentance, glory to Thee.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Rejoice, for through the angel thou hast received the joy of the world! / Rejoice, for thou hast borne thy Maker and thy Lord! / Rejoice, for thou wast counted worthy // to become Mother of Christ our God!

Here in Greek practice the priest carries the cross from the sanctuary to the center of the church.

Antiphon 15

Егѡже вся ужаса́ются и трепещут, / и всяк язѣкъ поёт Христа́, / Бѡжию Сѣлу и Бѡжию Премѡдрость, / священницы за ланѣту уда́риша, / и да́ша Ему́ желчь, / и вся пострада́ти изво́ли, / спасти́ ны хотя́ от беззакѡний на́ших Своёю Кро́вию, / я́ко Человеколю́бец.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Богородичен: Богоро́дице, ро́ждшая сло́вом па́че сло́ва, / Созда́теля Своего́, / Того́ моли́ спасти́ ду́ши на́ша.

Антифон 14

Глас 8: Го́споди, Ёже разбо́йника спѹтника приёмый, / в кро́ви рѹце оскверни́вшаго, / и нас с ним причти́, / я́ко Благ и Человеколю́бец.

Мал глас испусти́ разбо́йник на кресте́, / ве́лию ве́ру обрѣте / во еди́ном мгновѣнии спасѣся / и пе́рвый, ра́йская врата́ отве́рз, вни́де. / Ёже того́ пока́ние восприёмый, / Го́споди, сла́ва Тебе́.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Богородичен: Ра́дуйся, А́нгелом ра́дость ми́ра приёмшая. / Ра́дуйся, ро́ждшая Творца́ Твоего́ и Го́спода. / Ра́дуйся, сподо́бльшаяся бы́ти Ма́ти Бѡжия.

Антифон 15

Tone 6: Today He Who hung the earth upon the waters is hung upon the Cross. / He Who is King of the angels is arrayed in a crown of thorns. / He Who wraps the heaven in clouds is wrapped in the purple of mockery. / He Who in Jordan set Adam free receives blows upon His face. / The Bridegroom of the Church is transfixed with nails. / The Son of the Virgin is pierced with a spear. /

We venerate Thy Passion, O Christ. /
We venerate Thy Passion, O Christ. /
We venerate Thy Passion, O Christ. //
Show us also Thy glorious Resurrection.

Let us not keep festival as the Jews: / for Christ our God and Passover is sacrificed for us. / But let us cleanse ourselves from all defilement, / and with sincerity entreat Him. / Arise, O Lord, and save us // in Thy love for mankind.

Thy Cross, O Lord, / is life and resurrection to Thy people; / and putting all our trust in it, / we sing to Thee, our crucified God: // Have mercy upon us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Beholding Thee hanging on the Cross, O Christ, / Thy Mother cried aloud: / "O my Son, what is this strange mystery that I behold? / Nailed in the flesh, O Giver of Life, // how dost Thou die upon the Tree?"

Little Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on

Глас 6: Днесь вѣсит на дрѣве, / Ёже на водахъ зѣмлю повѣсивый, / венцемъ от тернїя облагаѣтся, / Ёже Ангеловъ Царь; / в ложную багрянїцу облачаѣтся, / одеваѣя небо облаки; / заушѣние прїят, Ёже во Иорданѣ свободивый Адама; / гвоздѣми пригвоздїся Женихъ Церковный; / копїемъ прободѣся Сынъ Дѣвы. /

Покланяѣмся страстѣмъ Твоимъ, Христѣ. /
Покланяѣмся страстѣмъ Твоимъ, Христѣ. /
Покланяѣмся страстѣмъ Твоимъ, Христѣ, /
покажи намъ и славное Твое Воскресѣние.

Не яко иудѣе празднуемъ, / ꙗко Пасха наша за ны пожрѣся Христосъ, / но очїстимъ сами себѣ отъ всякїя скверны, / и чїсте помолїмся Емѹ: / воскреснїи, Господи, спасї насъ, / ꙗко Человеколюбецъ.

Крестъ Твой, Господи, / жизнь и заступлѣние людемъ Твоимъ есть, / и нань надѣющесея, / Тебѣ распятаго Бѣга нашего поѣмъ, помїлуй насъ.

Слава Отцѹ и Сынѹ и Святѹму Дѹху, и нынѣ и прїсно и во вѣки вѣковъ. Амїнь.

Богородичен: Вїдящи Тя вїсима, Христѣ, / Тебѣ Рѣждшая вопїяше: / что странное ёже вїжду таїнство, Сїне Мой? / Како на дрѣве умираѣши плѣтию водруженъ, / Жїзни Подателю?

Ектенїя малая

Дїакон: Паки и паки мїромъ Господу помолїмся.

Лик: Господи, помїлуй.

Дїакон: Заступї, спасї, помїлуй и

us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For blessed is Thy Name and glorified is Thy Kingdom, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen. **The bell is rung 6x.**

Sessional Hymn:

Tone 4 [Sticheron Melody]:

Thou hast redeemed us from the curse of the law by Thy precious Blood. / Having been nailed to the Cross and pierced with a spear, / Thou hast poured forth immortality upon mankind. // O our Savior, glory to Thee.

Deacon: And that He will grant us to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

Choir: Lord, have mercy. **Thrice.**

Deacon: Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to Mark.

Choir: Glory to Thy Passion, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

сохрани нас, Бóже, Твоёю благодáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Пресвятую, пречíстую, преблагословéнную, слáвную Влады́чицу нáшу Богорóдицу и Приснодéву Марию со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себé и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бóгу преда́дим.

Лик: Тебé, Гóсподи.

Иерей возгласение: Я́ко благослови́ся всесвятóе íмя Твоé, и просла́вится Цáрство Твое, Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в.

Чтец: Амíнь.

Канонарх поет седален, глас 4

Седален, глас 4:

Искупи́л ны еси́ от кля́твы зако́нныя / Честно́ю Твоёю Кро́вию, / на крестé пригвозди́вся, и копи́ем пробóдся, / безсме́ртие источи́л еси́ челове́ком, / Спа́се наш, сла́ва Тебé.

Священник: И о сподо́битися нáм слы́шанию Свята́го Ева́нгелия, Гóспода Бóга мо́лим.

Лик: Гóсподи, помíлуй. **(трижды)**

Диакон: Прему́дрость, прóсти, услы́шим свята́го Ева́нгелия.

Иерей: Мир всем.

Лик: И ду́хови тво́ему.

Священник: От Марка свята́го Ева́нгелия чтéние.

Лик: Сла́ва Страсте́м Твоим, Гóсподи, сла́ва Тебé.

Диакон: Во́ннем.

Gospel 6 [Mark 15:16-32 §67]

Choir: Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.

The priest performs a great (or small) censing, beginning and ending at the Gospel-stand.

Beatitudes of the Triodion, Tone 4

Choir: In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.

Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.

Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.

Through a tree Adam lost his home in Paradise, / and through the Tree of the Cross the thief made Paradise his home. / For the one, by eating, transgressed the commandment of his Maker; / but the other, crucified at Thy side, / confessed Thee as the hidden God. // Remember us also, Savior, in Thy Kingdom.

Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.

The lawless people bought the Maker of the Law from His disciple, / and they led Him as a transgressor before the judgment-seat of Pilate, / crying "Crucify Him", / though it was He Who gave them manna in the wilderness. / But, following the example of the righteous thief, we cry with faith: // Remember us also,

Евангелие 6-е Святых Страстей, от Марка, зачало 67: [Мк. 15:16-32]:

Во время оно воины ведоша Иисуса:..

Лик: Сла́ва долготерпéнию Твоему́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Блаженны Триоди, глас 4

Лик: Во Цáрствии Твое́м помяни́ нас, Го́споди, / егда́ приидеши, во Цáрствии Твое́м.

Блаже́ни ни́щии ду́хом, / я́ко тех есть Цáрство Небе́сное.

Блаже́ни пла́чущии, / я́ко ти́и утешатся.

Блаже́ни кро́тции, / я́ко ти́и насле́дят зе́млю.

Дре́вом Ада́м рай бысть изселён, / дре́вом же крестным разбо́йник в рай всели́ся. / Ов у́бо вкушь, за́поведь отве́рже Сотво́ршаго, / ов же сраспина́емь, Бо́га Тя испове́да тая́щагося: / помяни́ и нас во Цáрствии Твое́м.

Блаже́ни а́лчущии и жа́ждущии пра́вды, / я́ко ти́и насы́тятся.

Зако́ну Творца́ от ученика́ купи́ша беззаконни́и и, / я́ко законопресту́пника, То́го Пила́тову суди́щу предста́виша, зову́ще: / распни́, в пусты́ни сим Маннода́вшаго. / Мы же, пра́веднаго разбо́йника подража́вше, ве́рою зове́м: / помяни́ и нас, Спа́се, во Цáрствии Твое́м.

Savior, in Thy Kingdom.

Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.

The murderers of God, the lawless nation of the Jews, / cried to Pilate in their madness, saying, / “Crucify the innocent Christ”; / and they asked rather for Barabbas. / But with the words of the good thief we cry to Him: // Remember us also, Savior, in Thy Kingdom.

Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.

Thy life-giving side, O Christ, / flowing as a fountain from Eden, / waters Thy Church as a living Paradise. / Then, dividing into the four branches of the Gospels, / with its streams it refreshes the world, / making glad the creation and teaching the nations // to venerate Thy Kingdom with faith.

Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.

For my sake Thou wast crucified, / to become for me a fountain of forgiveness. / Thy side was pierced, that Thou mightest pour upon me streams of life. / Thou wast transfixed with nails, / that through the depths of Thy sufferings / I might know with certainty the height of Thy power, / and cry to Thee, O Christ the Giver of Life: // O Savior glory to Thy Cross and Passion.

Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.

When Thou wast crucified, O Christ, / all the creation saw and trembled. /

Блажéни мѣлостивии, / я́ко тѣи помѣловани бѹдут.

Богоубѣйц собор, иудейский язык беззаконный, / к Пилату неистовне зовѣй, и глаголаше: / распни Христа неповиннаго, / Варавву же паче нам отпусти. / Мы же вещаем к Немѹ разбойника благоразумнаго глас: / помяни и нас, Спасе, во Царствии Твоём.

Блажéни чѣстии сѣрдцем, / я́ко тѣи Бóга ўзрят.

Живонóсная Твоѹ рѣбра, / я́ко из Едема истóчник источающая, / Цѣрковь Твою, Христé, я́ко словесный напаяет рай, / отсюду разделяясь я́ко в начала, в чѣтыри Евангелия, / мир напаяя, тварь веселя, и языки вѣрно научая / поклоняться Царствию Твоемѹ.

Блажéни миротворцы, / я́ко тѣи сынове Бóжии нарекутся.

Распялся еси менé ради, / да мне источиши оставление; / прободен был еси в рѣбра, да капли жизни источиши ми; / гвоздемъ пригвоздился еси, / да аз глубиною Страстей Твоих / к высотé державы Твоея уверяемъ, зовѹ Ти: / Живодавче Христé, слава Крестѹ, Спасе, и страсти Твоей.

Блажéни изгнани правды ради, / я́ко тех есть Царство Небесное.

Распинаемѹ Тебé, Христé, / вся тварь, видящи, трепеташе, /

The foundations of the earth quaked
in fear of Thy power. / The lights of
heaven hid themselves / and the veil
of the temple was rent in twain, / the
mountains trembled and the rocks
were split. / With the faithful thief we
cry: // Remember us, O Savior.

Blessed are ye when men shall revile you
and persecute you, / and shall say all
manner of evil against you falsely, for My
sake.

O Lord, on the Cross Thou hast torn
up the record of our sins; / numbered
among the departed, Thou hast bound
fast the ruler of hell, / delivering all
men from the chains of death by Thy
Resurrection. / Through this Thy
Resurrection, O Lord Who lovest
mankind / we have been granted light,
and cry to Thee: // Remember us also,
Savior, in Thy Kingdom.

Rejoice and be exceedingly glad, / for
great is your reward in Heavens.

Thou wast lifted up, O Lord, upon the
Cross / and hast destroyed the power
of death; / and as God Thou hast
blotted out the record of our sins that
was against us. / Grant to us also the
repentance of the thief, / O Christ our
God Who alone lovest mankind, / for
we worship Thee with faith and cry to
Thee: // Remember us also, Savior, in
Thy Kingdom.

**Glory to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit.**

Let us the faithful pray with one
accord / that we may rightly glorify
the Father, Son and Holy Spirit, / one
Godhead in three Persons, / remaining
unconfused, simple, undivided; /
Whom no man can approach, // and
by Whom we are delivered from the

основания земли колебáхуся
страхом держáвы Твоея, / светила
скрыва́хуся, и церкóвная раздрáся
завéса, / гóры вострепетáша и
káмение разсéдеся, / и разбóйник
вёрный зовёт с нáми, Спáсе, / éже
помяни́ во Цáрствии Твоём.

Блажéни естé, егдá понóсят вам, / и
изженúт, и рекúт всяк зол глагóл на вы,
лжúще Менé рáди.

Рукописáние нáше на Крестé
растерзáл еси́, Гóсподи, / и
вмени́вся в мёртвых, тáмошняго
мучителя связáл еси́, / избáвль всех
от уз смёртных Воскресéнием
Твоём, / ýмже просветíхомся,
Человеколóбче Гóсподи, и вопиём
Тебé: / помяни́ и нас, Спáсе, во
Цáрствии Твоём.

Рáдуйтесь и веселíteся, / я́ко мзда вáша
мнóга на Небесéх.

Вознесíйся на Крест, смёртную
разрушívый síлу, / и заглáдивый,
я́ко Бог, éже на ны рукописáние,
Гóсподи, / разбóйниче покая́ние и
нам подáждь, Еди́не
Человеколóбче, / véрою служа́щим,
Христé Бóже наш, и вопию́щим Ти:
/ помяни́ и нас во Цáрствии Твоём.

Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.

Отцá, и Сýна, и Дúха Святáго / вси
единомúдренно, вёрнии,
славослóвити достóйно помóлимся,
/ Еди́ницу Божества́, в Триéх
сúщую Ипостáсах, / неслия́нну
пребывáющу, прóсту, нераздéльну
и непристúпну, / Ёюже избавля́емся

fire of punishment.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Christ, we offer Thee as intercessor Thy Mother / who without seed bore Thee in the flesh, / true Virgin who remained inviolate after childbirth. / O Master rich in mercy, / ever grant forgiveness of their sins unto those who cry: // Remember us also, Savior, in Thy Kingdom.

Little Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and to Thee they we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen. The bell is rung 7x.

Prokimenon

Deacon: Let us attend. Wisdom.

огненного мучения.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Богородичен: Матерь Твою, Христэ, / плотию безсеменно рождшую Тя и Деву воистинну, / и по рождестве пребывшую нетленну, / Сию Тебе приводим в молитву, Владыко Многомилостиве, / прегрешений прощению дароватися всегда зовущим: / помяни нас, Спасе, во Царствии Твоём.

Ектения малая

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей возгласение: Яко Тя хвалят вся Силы Небесныя, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Прокимен

Диакон: Вонмем. Премудрость.

The Prokimenon in the 4th Tone:

They have parted my garments amongst themselves, and for my vesture have they cast lots.

Choir: They have parted my garments amongst themselves, and for my vesture have they cast lots.

Deacon: O God, my God, attend to me; why hast Thou forsaken me?

Choir: They have parted my garments amongst themselves, and for my vesture have they cast lots.

Deacon: They have parted my garments amongst themselves.

Choir: And for my vesture have they cast lots.

Deacon: And that He will grant us to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

Choir: Lord, have mercy. **Thrice.**

Deacon: Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

Choir: Glory to Thy Passion, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

Gospel 7 [Matthew 27:33-54 §113]

Choir: Glory to Thy long-suffering, O

Прокимен, глас 4:

Разделиша ризы Моя себе, / и о одежди Моёй меташа жребий.

Лик: Разделиша ризы Моя себе, / и о одежди Моёй меташа жребий.

Диакон: Стих: Бóже, Бóже Мой, вонми Ми, вскую оставил Мя еси?

Лик: Разделиша ризы Моя себе, / и о одежди Моёй меташа жребий.

Диакон: Разделиша ризы Моя себе, /

Лик: И о одежди Моёй меташа жребий.

Священник: И о сподобитися нам слышанию Святаго Евангелия, Господа Бóга молим.

Лик: Господи, помилуй. **(трижды)**

Диакон: Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Священник: От Матфея святаго Евангелия чтение.

Лик: Слава Страстем Твоим, Господи, слава Тебе.

Диакон: Вонмем.

Евангелие 7-е Святых Страстей, от Матфея, зачало 113: [Мф. 27:33-54]

Во время оно, пришедше воины:...

Лик: Слава долготерпению Твоему,

Lord, glory to Thee.

Reader: Psalm 50 (The bell is rung 8x.)

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a

Господи, слава Тебѣ.

Чтец: Псалом 50

Помилуй мя, Бóже, по велицей милости Твоѣй, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие моѣ. Наипаче омый мя от беззакония моего, и от грехá моего очисти мя; яко беззаконие моѣ аз знаю, и грех мой предо мною есть вѣну. Тебѣ Единому согрѣших и лукавое пред Тобою сотворих, яко да оправдишися во словесех Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззаконных зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси; безвѣстная и тайная премудрости Твоея явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омьѣши мя, и паче снѣга убелюся. Слуху моему да си радость и веселие; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Бóже, и дух прав обнови во утробе моѣй. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебѣ обратятся. Избави мя от кровей, Бóже, Бóже спасения моего; возрадуется язык мой правде Твоѣй. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Бóгу дух сокрушен; сердце сокрушено и смиренно Бог не унижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стѣны Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

Deacon: And that He will grant us to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

Choir: Lord, have mercy. **Thrice.**

Deacon: Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to Luke.

Choir: Glory to Thy Passion, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

Gospel 8 [Luke 23:32-49 §111]

Choir: Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.

Canon of Three Odes, by St. Cosmas

Ode 5

Irmos, Tone 6: I seek Thee early in the morning, Word of God; / for in Thy tender mercy towards fallen man, / without changing Thou hast emptied Thyself, / and impassibly Thou hast submitted to Thy Passion. // Grant me Thy peace, O Lord Who lovest mankind.

Choir: Glory to Thee, our **God---**, **glo-**ry to Thee.

Священник: И о сподобитися нам слышанию Святаго Евангелия, Господа Бога молим.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Священник: От Луки святаго Евангелия чтение.

Лик: Слава Страстем Твоим, Господи, слава Тебе.

Диакон: Вонмем.

Евангелие 8-е Святых Страстей, от Луки, зачало 111: [Лк. 23:32-49]

Во время оно ведяху со Иисусом и ина два:...

Лик: Слава долготерпению Твоему, Господи, слава Тебе.

Трипеснец

Св. Космы Маиумского, глас 6, ирмосы дважды, тропари на 12. В конце песни оба хора вместе исполняют ирмос.

Песнь 5

Ирмос, глас 6: К Тебе утренюю, / милосердия ради Себе истощившему непреложно / и до страстей безстрастно преклоншемуся, / Слове Божий, / мир подаждь ми падшему, Человеколюбче.

Лик: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Priest: Their feet were washed, and in preparation they were cleansed by partaking of the divine Mystery; and now, O Christ, Thy servants went up with Thee from Sion to the great Mount of Olives, singing Thy praises, O Lord Who lovest mankind.

Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Priest: “See that ye be not troubled, O My friends”, Thou hast said. “For now the hour is come when I shall be taken and slain by the hands of wicked men; and ye shall all be scatted and forsake Me. But I shall gather you together to proclaim Me, in My love for mankind.”

Katavasia, Tone 6: I seek Thee early in the morning, Word of God; / for in Thy tender mercy towards fallen man, / without changing Thou hast emptied Thyself, / and impassibly Thou hast submitted to Thy Passion. // Grant me Thy peace, O Lord Who lovest mankind.

Little Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Умѣвше нѳги, и предочѣстившесѧ / таѣнства причащѣнием Божѣственнаго нѣне, Христѣ, Твоегѳ, / служѣтелие от Сиѳна на Елеѳнскую гѳру великую с Тобѳю въздѳша, / поюще Тя, Человеколѳбче.

Лик: Слава Отцѳу и Сѣну и Святѳму Дѳху. И нѣне и прѣсно и во вѣки вѣкѳв. Амѣнь.

Зрѣте, рекл есѣ, друзѣ, не бѳйтеся, / нѣне бо приближѣся час, яту Ми бѣти, и убиѣну рукама беззакѳнных, / вси же расточѣтѣся, Менѣ оставивше, / ѣхже соберѳ проповѣдати Мя, Человеколѳбца.

Ирмос, глас 6: К Тебѣ ѳтренюю, / милосѣрдѣя рѳди Себѣ истощѣвшему непрелѳжно / и до страстѣй безстрастно преклѳншемусѧ, / Слѳве Бѳжий, / мир подѳждь ми падшему, Человеколѳбче.

Ектенѣя малѧя

Дѣакон: Пѳки и пѳки мѣром Гѳспѳду помѳлимсѧ.

Лик: Гѳспѳди, помѣлуй.

Дѣакон: Заступѣ, спасѣ, помѣлуй и сохрани нас, Бѳже, Твоеѳу благодѳтию.

Лик: Гѳспѳди, помѣлуй.

Дѣакон: Пресвятѳю, прѣчѣстѳю, преблагословѣнную, слѳвную Владѣчицу нѳшу Богорѳдицу и Приснодѣву Марѣю со всеми святѣми помянѳвше, сѳми себѣ и друг друга, и весь живѳт наш Христѳу Бѳгу предадѣм.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art the King of peace and the Savior of our souls, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Kontakion of Holy Friday, Tone 8:

Come, and let us all sing the praises of Him Who was crucified for us. / For Mary said, when she beheld Him on the Tree: // “Though Thou dost endure the Cross, yet Thou art my Son and God.”

Ikos: Seeing her own Lamb led to the slaughter, Mary His Mother followed Him with the other woman and in her grief she cried: “Where dost Thou go, my Child? Why dost Thou run so swiftly? Is there another wedding in Cana, and art Thou hastening there, to turn the water into wine? Shall I go with Thee, my Child, or shall I wait for Thee? Speak some word to me, O Word; do not pass me by in silence. Thou hast preserved me in virginity, and Thou art my Son and God.”

Ode 8

Irmos, Tone 6: The holy Children brought mockery upon the idol of ungodly wickedness; / and the lawless Sanhedrin raged and took vain counsel against Christ, / purposing to kill Him Who holds life in the hollow of His hand. // The whole creation blesses Him, and glorifies Him to all ages.

Choir: Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.

Priest: “Shake the sleep now from your eyelids,” Thou hast said to the disciples, O

Лик: Тебѣ, Господи.

Иерей возглашение: Ты бо еси Царь міра, и Спас душ наших, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Кондак Великого Пятка, глас 8:

Нас ради Распятого, / приидите, вси воспойм: / Того бо виде Марія на древе, и глаголаше: / аще и распятие терпиши, / Ты еси Сын и Бог Мой.

Икос: Своего Агнца Агница зрящи к заколению влекома, / последоваше Марія простертыми власи со инеми женами, сия вопиющи: / камо идеши, Чадо? / Чесо ради скорое течение совершаеши? / Еда другий брак паки есть в Кане Галилейстей, / и тамо ныне тщишися, да от воды им вино сотвориши? / Иду ли с Тобою, Чадо, или паче пожду Тебе? / Дажь Ми слово, Слове, / не молча мимоиди Мене, Чисту соблюди Мя. / Ты бо еси Сын и Бог Мой.

Песнь 8

Ирмос: Столп злобы богопротивныя, / божественнии отроцы обличйша, / на Христа же шатающееся беззаконных соборище, / советует тщетная, / убити поучается / живот держащаго дланию. / Егоже вся тварь благословит, / славыщи во веки.

Лик: Слава Тебѣ, Боже наш, слава Тебѣ.

От веждей учеником ныне сон, рекл еси, Христѣ, отрясите, / в молитве же

Christ. “Watch in prayer, that ye fall not into temptation. And thou, O Simon, most of all: for the trial is greater to the strong. Know Me, O Peter, for the whole creation blesses me and glorifies Me to all ages.”

Choir: Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.

Priest: “No profane word shall ever pass my lips, O Master,” Peter cried. “Gladly will I die with Thee, though all men shall deny Thee. Neither flesh nor blood, but Thy Father has revealed Thee to me: and the whole creation blesses Thee and glorifies Thee to all ages.”

Choir: We bless the Father, the Son and the Holy Spirit, the Lord.

Priest: “Thou hast not fathomed the full depth of divine wisdom and knowledge,” said the Lord. “Thou hast not understood the abyss of My judgments. Therefore do not boast, for thou art flesh, and three times shalt thou deny Me, though the whole creation blesses Me and glorifies Me to all ages.”

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Priest: “Thou dost protest, O Simon Peter, against the very thing that thou shalt shortly do, even as I have foretold. A maidservant shall suddenly approach and fill thee with fear,” said the Lord. “Yet weeping bitterly, thou shalt find Me merciful; for the whole creation blesses Me and glorifies Me to all ages.”

Choir: We praise, we bless, we worship the Lord, // praising and supremely exalting Him unto all ages.

Katavasia, Tone 6: The holy Children brought mockery upon the idol of ungodly wickedness; / and the lawless Sanhedrin

бдіте, да не в напáсть внїдете, и наипáче Сїмоне, / крепчáйшему бо бóлий искúс. / Разумéй Мя, Пётре, / Егóже вся тварь благословїт, слáвлящи во вéки.

Лик: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Сквэрна слóва устén, никогдáже изрекú Тебе́, Влады́ко, / с Тобóю умру́ я́ко благо́разúмен, / áще и вси отвéргутся, возопї́ Петр. / Ни плоть, ни́же кровь, но Отéц Твой откры́ ми Тя, / Егóже вся тварь благословїт, слáвлящи во вéки.

Лик: Благословим Отца, Сына и Святаго духа Бога.

Глубинú премúдрости Божéственныя и рáзума, не всю испытáл есї́, / бэ́здну же Мої́х судéб не постї́гл есї́, челове́че, Господь рече́. / Плоть úбо сый, не хвалї́ся, / трї́жды бо отвéржешися Менé, / Егóже вся тварь благословїт, слáвлящи во вéки.

Лик: И ны́не и прїсно и во вéки векóв. Амїнь.

Отрица́ешися, Сїмоне Пётре, éже сотвори́ши скóро, я́коже рече́ся, / и к тебе́ отрокови́ца, еди́на прише́дши устраши́т тя, Господь рече́. / Го́рце прослезї́в, обря́щещи Мя обáче Мїлостива, / Егóже вся тварь благословїт, слáвлящи во вéки.

Лик: Хвалї́м, благословї́м, покланя́емся Го́сподеви, // Пою́ще и превозно́сяще во вся вéки.

Ирмос: Столп злóбы богопротївныя, / божéственнии óтроцы обличї́ша, / на Христá же шата́ющее́ся беззакóнных

raged and took vain counsel against Christ, / purposing to kill Him Who holds life in the hollow of His hand. // The whole creation blesses Him, and glorifies Him to all ages.

No Magnificat, but the censuring is performed.

Ode 9

Irmos, Tone 6: More honorable than the Cherubim, / and beyond compare more glorious than the Seraphim, / who without corruption gavest birth to God the Word: / the very Theotokos, // thee do we magnify.

Choir: Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.

Priest: The destructive band of evil men, hateful to heaven, the synagogue of the murderers of God, drew near to Thee, O Christ, and as a malefactor they led Thee away, Who art the Creator of all. Thee do we magnify.

Choir: Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.

Priest: Ignorant of the Law in their impiety, studying the words of the prophets in vain and to no purpose, unjustly they led Thee, the Master of all, as a lamb to the slaughter. Thee do we magnify.

Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Priest: Moved by jealous wickedness, the priests and scribes took Him Who is by nature Life and Life-giver, and they delivered Him to the Gentiles to be put to death. Him do we magnify.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Priest: Like many dogs they compassed

собóрище, / совету́ет тщéтная, / уби́ти поуча́ется / живóт держа́щаго длáнию. / Егóже вся тварь благослови́т, / сла́вящи во ве́ки.

Песнь 9

Ирмос: Честнѣйшую Херувѣм, / и сла́внейшую без сравнѣния Серафѣм, / без истлѣния Бóга Сло́ва рóждшую, / сýщую Богорóдицу, Тя велича́ем.

Лик: Сла́ва Тебѣ, Бóже наш, сла́ва Тебѣ.

Па́губное собóрище богомѣрзских, / лука́внующих богоубѣйц со́нмище, / предста́, Христѣ, Тебѣ, / и я́ко непра́ведника влеча́ше Зиждите́ля всех, Егóже велича́ем.

Лик: Сла́ва Тебѣ, Бóже наш, сла́ва Тебѣ.

Зако́на не разумѣюще нечестѣвии, / гласóм прорóческим поуча́ющесе вотщѣ, / я́ко овча́ влеча́ху Тя, всех Влады́ку, непра́ведно заклáти, Егóже велича́ем.

Лик: Сла́ва Отцú и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Язы́ком издáнную жизнь, / с кни́жники уби́ти священни́цы преда́ху, / уязвлени самозавѣстною зло́бою, / естество́м Животода́вца, Егóже велича́ем.

Лик: И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Амѣнь.

Обыдо́ша я́ко пси мно́зи, / и уда́риша,

Thee, O King, and struck Thee on the face; they questioned Thee and bore false witness against Thee. And all of these things Thou hast endured to save us all.

Katavasia, Tone 6: More honorable than the Cherubim, / and beyond compare more glorious than the Seraphim, / who without corruption gavest birth to God the Word: / the very Theotokos, // thee do we magnify.

Little Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For all the Hosts of Heaven praise Thee, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Reader: Amen. **The bell is rung 9x.**

Exapostilarion, Tone 3, sung in the center of the church by the canonarch:

O Lord, this very day hast Thou vouchsafed the Good Thief Paradise. / By the Wood of the Cross // do Thou enlighten me also and save me.

Choir: Glory to the Father and to the Son

Царю, ланиту Твою зашением, вопрошаху Тя, / Тебе же ложна свидѣтельствоваху, / и вся претерпѣв, всех спасл еси.

Ирмос: Честнейшую Херувим, / и славнейшую без сравнения Серафим, / без истления Бога Слова рождшую, / сущую Богородицу, Тя величаем.

Ектения малая

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей возглашение: Яко Тя хвалят вся Силы Небесныя, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Канонарх посреде церкви поет Ексапостиларий:

Разбойника благоразумнаго / во едином часе раеви сподобил еси, Господи, / и мене древом крестным / просвети и спаси мя.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому

and to the Holy Spirit.

Repeat: O Lord, this very day hast Thou vouchsafed the Good Thief Paradise. / By the Wood of the Cross // do Thou enlighten me also and save me.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Repeat: O Lord, this very day hast Thou vouchsafed the Good Thief Paradise. / By the Wood of the Cross // do Thou enlighten me also and save me.

Deacon: And that He will grant us to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

Choir: Lord, have mercy. **Thrice.**

Deacon: Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to John.

Choir: Glory to Thy Passion, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

Gospel 9 [John 19:25-37 §61]

Choir: Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.

Lauds (Praises)

Reader, psalm 148: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. To Thee is due praise, O God.

Praise Him, all ye His angels; / praise

Духу.

Разбойника благоразумнаго / во едином часе раеви сподобил еси, Господи, / и мене древом крестным / просвети и спаси мя.

Лик: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Разбойника благоразумнаго / во едином часе раеви сподобил еси, Господи, / и мене древом крестным / просвети и спаси мя.

Священник: И о сподобитися нам слышанию Святаго Евангелия, Господа Бога молим.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Священник: От Иоанна святаго Евангелия чтение.

Лик: Слава Страстем Твоим, Господи, слава Тебе.

Диакон: Вондем.

Евангелие 9-е Святых Страстей, от Иоанна, зачало 61: [Ин. 19:25-37]

Во время оно стояху при Кресте Иисусове:..

Лик: Слава долготерпению Твоему, Господи, слава Тебе.

"Хвалите:" стихиры на 4, глас 3 Византийца

Чтец: псалом 148 Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних. / Тебе подобает песнь Богу.

Хвалите Его, вси Ангели Его, / хвалите

Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.

Praise Him, O sun and moon; praise Him all ye stars and light. Praise Him, ye heavens of heavens, and thou water that art above the heavens.

Let them praise the name of the Lord; for He spake, and they came to be; He commanded, and they were created.

He established them for ever, yea, for ever and ever; He hath set an ordinance, and it shall not pass a-way.

Praise the Lord from the earth, ye dragons, and all ye abysses.

Fire, hail, snow, ice, blast of tempest, which per-form His word.

The mountains and all the hills, fruitful trees, and all cedars.

The beasts and all the cattle, creeping things and winged birds.

Kings of the earth, and all peoples, princes and all the judges of the earth.

Young men and virgins, elders with the younger; let them praise the name of the Lord, for exalted is the name of Him alone.

His praise is above the earth and heaven, and He shall exalt the horn of His people. This is the hymn for all His saints, for the sons of Israel, and for the people that draw nigh unto Him.

Psalm 149: Sing unto the Lord a new song; His praise is in the church of the saints.

Let Israel be glad in Him that made him, let the sons of Zion rejoice in their King.

Его́, вся́ си́лы Его́. / Тебе́ подобает песнь́ Богу́.

Хвалите́ Его́, со́лнце и луна́, хвалите́ Его́, вся́ звёзды́ и свет. Хвалите́ Его́ Небеса́ небес и вода́, я́же превы́ше небес.

Да восхва́лят и́мя Господне: я́ко Той рече́, и бы́ша, Той повеле́, и созда́шася.

Поста́ви я́ в век и в век ве́ка, повелéние положи́, и не ми́мо идёт.

Хвалите́ Го́спода от земли́, зми́еве и вся́ бэ́здны

огнь, град, снег, го́лоть, дух бу́рен, творя́щая сло́во Его́

го́ры и вси хо́лми, древа́ плодоно́сна и вси ке́дри.

звэ́рие и вси ско́ти, га́ди и пти́цы перна́ты.

Ца́рие зéмстии и вси лю́дие, кня́зи и вси судий зéмстии,

ю́ноши и де́вы, ста́рцы с ю́нотами да восхва́лят и́мя Господне, я́ко вознесéся и́мя Того́ Еди́наго, испове́дание Его́ на земли́ и на небеси́.

И вознесёт рог люде́й Свои́х, песнь́ всем преподо́бным Его́, сыновом Изра́иловым, лю́дем, приближа́ющимся Ему́.

Псалом 149. Воспойте Го́сподеви песнь́ но́ву, хвалéние Его́ в це́ркви преподо́бных.

Да возвеселится́ Изра́иль о Сотво́ршем его́, и сы́нове Сио́ни возра́дуются о Царе́ своём.

Let them praise His name in the dance;
with the timbrel and the psaltery let them
chant unto Him.

For the Lord taketh pleasure in His
people, and He shall exalt the meek with
salvation.

The saints shall boast in glory, and they
shall rejoice upon their beds.

The high praise of God shall be in their
throat, and two-edged swords shall be in
their hands.

To do vengeance among the heathen,
punishments among the peoples.

To bind their kings with fetters, and their
nobles with manacles of iron.

To do among them the judgment that is
written, this glory shall be to all His
saints.

Psalm 150: Praise ye God in His saints,
praise Him in the firmament of His
power.

Praise Him for His mighty acts, /praise
Him according to the multitude of His
greatness.

Stichera in Tone 3:

Israel, My first-born Son, has
committed two evils: / he has
forsaken Me, the fountain of the
water of life, / and dug for himself a
broken cistern. / Upon the Cross has
he crucified Me, / but asked for
Barabbas and let him go. / Heaven at
this was amazed and the sun hid its
rays; / yet thou, O Israel, wast not
ashamed, / but hast delivered Me to
death. / Forgive them, Holy Father, //
for they do not know what they have
done. (2)

Да восхва́лят ѿмя Его́ в лице́, в тимпа́не
и псалти́ри да пою́т Ему́.

Я́ко благоволи́т Госпо́дь в лю́дех Свои́х,
и вознесёт крѳткія во спасѳние.

Восхва́лятся преподо́бнии во сла́ве и
возра́дуются на ло́жах свои́х.

Возноше́ния Бо́жия в горта́ни их, и
мечи́ обою́ду остры́ в рукахъ их:

сотвори́ти отмщѳние во язы́цех,
обличѳния в лю́дех,

связа́ти ца́ри их пу́ты, и сла́вныя их
ручны́ми око́вы желе́зными,

сотвори́ти в них суд напи́сан. Сла́ва сия́
бу́дет всем преподо́бным Его́.

Псалом 150. Хвали́те Бо́га во святы́х
Его́, хвали́те Его́ во утверже́нии си́лы
Его́.

Хвали́те Его́ на си́лах Его́, хвали́те Его́
по мно́жеству вели́чества Его́.

Стихиры самогласны, глас 3

Два и лука́вная сотвори́,
перворожде́нный сын Мой
Израи́ль: / Мене́ оста́ви,
Исто́чника воды́ живѳтныя, / и
ископа́ себе́ кладене́ц
сокруше́нный, / Мене́ на древе́
распя́т, / Варавву же испроси́ и
отпусти́. / Ужасѳся не́бо о сем и
со́лнце лучи́ скры, / ты же,
Израи́лю, не усрами́лся еси́, / но
сме́рти Мя пре́дал еси́. / Оста́ви
им, О́тче Святы́й, / не ве́дят бо, что
сотвори́ша. (2)

Praise Him with the sound of trumpet, /
praise Him with the psaltery and harp.

Israel, My first-born Son, has
committed two evils: / ...

Praise Him with timbrel and dance, /
praise him with strings and flute.

Every member of Thy holy body
endured dishonor for our sakes: /
Thy head, the thorns; Thy face, the
spitting; / Thy cheeks, the buffeting;
/ Thy mouth, the taste of gall
mingled with vinegar; / Thine ears,
the impious blasphemies; / Thy back,
the scourging and Thy hand, the
reed; / Thy whole body, the
stretching on the Cross; / Thy limbs,
the nails; and Thy side, the spear. /
Thou hast suffered for us and by Thy
Passion set us free from passions; / in
loving self-abasement Thou hast
stooped down to us and raised us up:
// O Savior almighty, have mercy
upon us.

The bell is rung 10x.

Praise Him with tuneful cymbals, praise
Him with cymbals of jubilation. / Let
every breath praise the Lord.

Seeing Thee crucified, O Christ, the
whole creation trembled. / The
foundations of the earth shook with
fear at Thy power. / For when Thou
wast raised up today, the people of
the Hebrews was destroyed. / The
veil of the temple was rent in twain, /
the graves were opened, and the dead
rose from the tombs. / When the
centurion saw the wonder, he was
filled with dread. / And Thy Mother,
standing by Thee, cried with a
mother's sorrow: / "How shall I not
lament and strike my breast, / seeing

Хваліте Егó во гласе тру́бнем, / хваліте
Егó во псалтіри и гуслех.

Два и лукавная сотвори, ...

Хваліте Егó в тимпа́не и ліце, хваліте
Егó во стру́нах и орга́не.

Кійждо уд святыя Твоея плóти,
безчестіе нас ра́ди претерпé: /
тёрние, глава́; лице́, оплевáния;
чёлюсти, заушéния; / уста́, во óцте
растворéнную желчь вку́сом; /
ушесá, хулéния злочестівая; /
плещі́, биéния; и рука́, трость; /
всего́ телесé протяжéния на
Крестé; / члéнове, гвóздя; и
рѣбра, копіе́. / Пострада́вый за ны
и от страстéй свободі́вый нас, /
снизшéдый к нам человеколю́бием
и вознесі́й нас, / Всесі́льне
Спа́се, помілуй нас.

Хваліте Егó в кимва́лех доброгласных,
хваліте Егó в кимва́лех восклицáния.
Всякое дыхáние да хва́лит Го́спода.

Распéнуся Ти, Христé, вся тварь,
вїдящи, трепетáше, / основáния
землі позыбáшася страхом
держáвы Твоея; / Тебé бо
вознэ́сшуся днесь, род еврѣйский
погїбе, / церкóвная завеса
раздрáся на двóе, / и мёртвии от
гробóв воскресóша; / сóтник,
вїдев чúдо, ужасéся. / Предсто́ящи
же Мáти Тво́я вопіяше, рыда́ющи
мáтерски: / кáко не возрыда́ю и
утрóбы Моея не би́ю, / зрящи Тя
на́га, я́ко осужде́на, на дрéве
вїсяща? / Распнѣ́йся и

Thee stripped naked and hung upon the wood as one condemned?" / Thou wast crucified and buried, and Thou hast risen from the dead: // O Lord, glory be to Thee.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Tone 6: They stripped Me of My garments / and clothed Me in a scarlet robe; / they set a crown of thorns upon My head / and placed a reed in My right hand, // that I may break them in pieces like a potter's vessel.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Same Tone: I gave My back to scourging; / I did not turn away My face from spitting; / I stood before the judgment-seat of Pilate, / and endured the Cross // for the salvation of the world.

Deacon: And that He will grant us to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

Choir: Lord, have mercy. **Thrice.**

Deacon: Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to Mark.

Choir: Glory to Thy Passion, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

Gospel 10 [Mark 15:43-47 §69]

погребѣйся, и воскресѣй из мѣртвых, / Господи, слава Тебѣ.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

глас 6: Совлекоша с Мене ризы Моя, / и облекоша Мя в ризу червлѣну, / возложиша на главѹ Мою венѣц от терний, / и в деснѹю Мою руку вдаша трость, / да сокрушѹ их, яко сосѹды скудѣльничѹ.

И ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

глас тойже: Плещи Моя дах на раны, / лица же Моего не отвратих от заплеваний, / судищу Пилатову предстах и Крест претерпѣх / за спасѣние мѣра.

Священник: И о сподобитися нам слышанию Святаго Евангелия, Господа Бога молим.

Лик: Господи, помилуй. **(трижды)**

Диакон: Премѹдрость, прѹсти, услышим святаго Евангелия.

Иерей: Мир всем.

Лик: И дѹхови твоемѹ.

Священник: От Марка святаго Евангелия чтѣние.

Лик: Слава Страстѣм Твоим, Господи, слава Тебѣ.

Диакон: Вѹнмем.

Евангелие 10-е Святых Страстей, от

Choir: Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.

Priest: Glory to Thee Who hast shown us the light!

Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory.

O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world; have mercy on us;

Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer; Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever.

Lord, thou hast been our refuge in generation and generation. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee.

O Lord, unto Thee have I fled for refuge, teach me to do Thy will, for Thou art my God. For in Thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.

Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy

Марка, зачало 69: [Мк. 15:43-47]

Во время оно прииде Иосиф:...

Лик: Сла́ва долготерпéнию Твоему́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Священник: Сла́ва Тебе́, показáвшему нам свет.

Чтец: Сла́ва в вѣ́шних Бо́гу, и на землі мир, в челове́цах благоволе́ние. Хва́лим Тя, благослови́м Тя, кла́няем Ти ся, славосло́вим Тя, благодари́м Тя вели́кия ра́ди сла́вы Твоея́.

Го́споди, Царю́ Небе́сный, Боже, О́тче Вседержи́телю, Го́споди Сы́не Единоро́дный, Иису́се Христе́, и Святы́й Ду́ше. Го́споди Бо́же, А́гнче Бо́жий, Сы́не Оте́чь, вземляй грех ми́ра, поми́луй нас.

Вземляй грехи́ ми́ра, приими́ моли́тву на́шу. Седя́й одесну́ю Отца́, поми́луй нас. Яко Ты еси́ Еди́н Свят; Ты еси́ Еди́н Господь, Иису́с Христос, в сла́ву Бо́га Отца́, ами́нь.

На всяк день благословлю́ Тя и восхва́лю́ и́мя Твое́ во ве́ки, и в век ве́ка.

Господи! прибе́жище был еси́ нам в род и род. Аз рех: Го́споди! поми́луй мя, исцели́ ду́шу мою́, яко согреши́х Тебе́.

Господи! к Тебе́ прибе́гох: научи́ мя твори́ти во́лю Твою́, яко Ты еси́ Бог мой, яко у Тебе́ исто́чник живота́, во све́те Твое́м узрим свет. Проба́ви ми́лость Твою́ ве́дущим Тя!

Сподоби́, Го́споди, в день сей без греха́ сохра́ниться нам.

Благослове́н еси́, Го́споди Бо́же отец на́ших, и хва́льно и просла́влено и́мя

name unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us,
according as we have hoped in Thee.

Blessed are Thou, O Lord, teach me Thy
statutes. (bow)

Blessed art Thou, O Master, give me
understanding of Thy statutes. (bow)

Blessed art Thou, O Holy One, enlighten
me by Thy statutes. (bow)

O Lord, Thy mercy endureth forever;
disdain not the works of Thy hands. To
Thee is due praise, to Thee is due a song,
to Thee glory is due, to the Father, and to
the Son, and to the Holy Spirit, now and
ever, and unto the ages of ages. Amen.

Litany

Priest: Let us complete our morning prayer
unto the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on
us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be
perfect, holy, peaceful, and sinless, let us
ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful
guide, a guardian of our souls and bodies,
let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins
and offenses, let us ask the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Твоё во веки, амѣнь.

Буди, Господи, милость Твоя на нас,
якоже уповахом на Тя.

Благословен еси, Господи, научи мя
оправданием Твоим.

Благословен еси, Владыко, вразуми мя
оправданием Твоим.

Благословен еси, Святыи, просвети мя
оправдании Твоими.

Господи, милость Твоя во век, дел рук
Твоею не презри. / Тебе подобает хвала.
Тебе подобает пение, / Тебе слава
подобает, Отцу и Сыну и Святому
Духу, ныне и присно и во веки веков.
Амѣнь.

Ектенія

Диакон: Исполним утреннюю молитву
нашу Господеви.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и
сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Дне всего совершенна, свята,
мирна и безгрешна, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Ангела мирна, верна
наставника, хранителя душ и телес
наших, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Прощения и оставления грехов
и прегрешений наших, у Господа
просим.

Лик: Подай, Господи.

Deacon: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art a God of mercy, compassion and love for man, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen. **The bell is rung 11x.**

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Priest, softly: O Holy Lord, Who dwellest on high and lookest down on things that are lowly, and with Thine all-seeing eye lookest down on all creation: unto Thee have we bowed the neck of our heart and body, and we pray Thee: Stretch forth Thine invisible hand from Thy holy dwelling-

Диакон: Дóбрых и полéзных душám нашим, и мíра мíрови, у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Прóчее врéмя животá нáшего в мíре и покаянии скончáти, у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Христиáнския кончíны животá нáшего, безболéзненны, непостýдны, мíрны и дóбраго отвéта на стрáшнем судíщи Христóве прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Пресвятýю, пречíстую, преблагословéнную, слáвную Владычицу нáшу Богорóдицу и Приснодéву Марию со всеми святýми помянúвше, сáми себе и друг дрúга, и весь живóт наш Христу́ Бóгу предадím.

Лик: Тебé, Гóсподи.

Иерей возгласение: Яко Бог мíлости, щедрóт и человеколóбия есí, и Тебé слáву возсылаем, Отцú, и Сýну, и Святому́ Дúху, ны́не и прíсно, и во вéки векóв.

Лик: Амíнь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И дúхови твоeмú.

Диакон: Главы́ нáша Гóсподеви приклонím.

Лик: (медленно) Тебé, Гóсподи.

place and bless us all. And if in aught we have sinned, voluntarily or involuntarily, do Thou, as a good God Who lovest mankind, pardon us, granting us Thine earthly and spiritual good things.

Priest: For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: And that He will grant us to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

Choir: Lord, have mercy. **Thrice.**

Deacon: Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to John.

Choir: Glory to Thy Passion, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

Gospel 11 [John 19:38-42 §62]

Choir: Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.

The priest performs a great censuring, beginning and ending at the Gospel-stand.

Aposticha

Tone 1: The whole creation was changed by fear, / when it saw Thee, O Christ, hanging on the Cross. / The sun was darkened / and the foundations of the earth were shaken; / all things suffered with the

Иерей: Твоё бо есть ёже мѣловати и спасати ны, Бóже наш, и Тебѣ славу возсылаем, Отцѹ, и Сѣну, и Святóму Дѹху, ныне и прѣсно, и во вѣки векóв.

Лик: Амѣнь.

Священник: И о сподóбитися нам слѣшанию Святáго Евáнгелия, Гóспода Бóга мóлим.

Лик: Гóсподи, помѣлуй. (трижды)

Диакон: Премѹдрость, прóсти, услѣшим святáго Евáнгелия.

Иерей: Мир всем.

Лик: И дѹхови твоемѹ.

Священник: От Иоанна святáго Евáнгелия чтѣние.

Лик: Слава Страстѣм Твоим, Гóсподи, слава Тебѣ.

Диакон: Вóнмем.

Евангелие 11-е Святых Страстей, от Иоанна, зачало 62: [Ин. 19:38-42]

Во время оно моли Пилата Иосиф:...

Лик: Слава долготерпѣнию Твоемѹ, Гóсподи, слава Тебѣ.

Стихиры на стиховне

Глас 1: Вся тварь изменяшеся страхом, / зрящи Тя на Крестѣ вѣсима, Христѣ, / сóлнце омрачашеся, / и землѣ основáния сотрясáхуся, / вся сострадáху Создáвшему вся. / Вóлею нас рáди

Creator of all. / Of Thine own will Thou hast endured this for our sakes: // O Lord, glory to Thee.

Verse, tone 2: They parted My garments among them,* and cast lots upon My vesture.

The bell is rung 12x.

Why does the impious and transgressing people imagine vain things? / Why have they condemned to death the Life of all? / O mighty wonder! / The Creator of the world is delivered into the hands of lawless men, / and He Who loves mankind is raised upon the Cross, / that He may free the prisoners in hell, who cry: // O long-suffering Lord, glory to Thee.

Verse: They gave Me gall to eat:* and in My thirst they gave Me vinegar to drink.

Today the most pure Virgin saw Thee hanging on the Cross, O Word; / and with a mother's love she wept / and bitterly her heart was wounded. / She groaned in anguish from the depth of her soul, / and in her grief she struck her face and tore her hair. / And, beating her breast, she cried lamenting: / "Woe is me, my divine Child! / Woe is me, Thou Light of the world! / Why dost Thou vanish from my sight, O Lamb of God?" / Then the hosts of angels were seized with trembling, and they said: // "O Lord beyond our understanding, glory to Thee." **Verse:**

God is our King before the ages:* He has worked salvation in the midst of the earth.

Seeing Thee hanging on the Cross, / O Christ the Creator and God of all, / bitterly Thy Virgin Mother cried: / "O my Son, where is the beauty of Thy form? / I cannot bear to look upon Thee crucified unjustly. / Make haste, then, to arise, // that I too may see Thy Resurrection on the

претерпéвый, / Гóсподи, сла́ва Тебе́.

Глас 2. Стих: Раздели́ша рíзы Моя́ себé, / и о оде́жди Моéй мета́ша жрéбий.

Лю́дие злочестíвии и беззакóннии, / вскúю поучáются тщéтным? / Вскúю Животá всех на смерть осуди́ша? / Вéлие чúдо, я́ко Создáтель мíра / в рúки беззакóнных предаётся, / и на дрéво возвыша́ется, Человеколю́бец, / да я́же во áде úзники свободíт зовúщия: / долготерпелíве Гóсподи, сла́ва Тебе́.

Стих: Да́ша в снeдь Мою́ желчь, / и в жа́жду Мою́ напои́ша Мя о́цта.

Днесь зря́щи Тя, Непорóчная Дéва, / на Крестé Сло́ве возвыша́ема, / рыда́ющи ма́тернею утрóбою, / уязвля́шеся сёрдцем гóрце, / и стeня́щи болéзненно из глубины́ души́, / лице́ со власы́ терза́ющи. / Тёмже и пёрси бию́щи, зыва́ше жа́лостно: / увы́ Мне, Божéственное Ча́до, / увы́ Мне, Свéте мíра, / что зашёл еси́ от óчию Моéю, А́гнче Бóжий? / Тёмже во́инства безплóтных, / трéпетом содерж́ими б́яху, глаго́люще: / непостиж́име Гóсподи, сла́ва Тебе́.

Стих: Бог же, Царь наш прéжде вéка, / соде́ла спасéние посреде́ земл́и.

На дрéве видя́щи в́сима, Христé, / Тебе́, всех Зиждíтеля и Бóга, / безсе́менно Рóждшая Тя вопи́аше гóрько: / Сы́не Мой, где добрóта зáйде зра́ка Твоегó? / Не терплю́ зрéти Тя непра́ведно распина́ема, / потщ́ися úбо, востáни, я́ко да ви́жу и Аз / Твое́ из

third day from the dead.”

Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Tone 8: O Lord, when Thou hast ascended on the Cross, / fear and trembling seized all the creation. / Thou hast not suffered the earth to swallow those that crucified Thee; / but Thou hast commanded hell to render up its prisoners, / for the regeneration of mortal men. / O Judge of the living and the dead, / Thou hast come to bring, not death, but life. / O Thou Who lovest mankind, // glory be to Thee.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Already the unjust judges have dipped their pens in ink, / and Jesus is sentenced and condemned to the Cross; / the creation suffers, seeing the Lord crucified. / O loving Master, / Who in Thy bodily nature hast suffered for my sake, // glory be to Thee.

Deacon: And that He will grant us to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

Choir: Lord, have mercy. **Thrice.**

Deacon: Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

Choir: Glory to Thy Passion, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

Gospel 12 [Matthew 27:62-66 §114]

мёртвых триднёвное Воскресение.

Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

глас 8: Го́споди, восходя́щу Ти на Крест, / страх и трéпет нападе́ на тварь, / и земли́ у́бо возбраня́л еси́ поглотити распина́ющих Тя, / а́ду же повелева́л еси́ испустити ю́зники, / на обновле́ние челове́ков. / Судие́ живы́х и мёртвых, / жизнь пришёл еси́ пода́ти, а не смерть. / Человеколю́бче, сла́ва Тебе́.

Лик: И ны́не и прísно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

глас 6: Ужé омака́ется трость изрече́ния, от судей непра́ведных, / Иису́с суди́мь быва́ет и осужда́ется на крест, / и стра́ждет тварь, на Кресте́ ви́дящи Го́спода. / Но естество́м телесе́, мене́ ра́ди стражда́й, / Благо́й Го́споди, сла́ва Тебе́.

Священник: И о сподо́битися на́м слы́шанию Свята́го Ева́нгелия, Го́спода Бо́га мо́лим.

Лик: Го́споди, поми́луй. **(трижды)**

Диакон: Прему́дрость, прóсти, услы́шим свята́го Ева́нгелия.

Иерей: Мир всем.

Лик: И ду́хови твоeму́.

Священник: От Матфеа свята́го Ева́нгелия чтéние.

Лик: Сла́ва Страсте́м Твоим, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Диакон: Во́ннем.

Евангелие 12-е Святых Страстей, от

Choir: Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.

The priest returns the Gospel to the altar, pausing at the royal gates--where he turns and crosses the people with it, then enters the royal gates. He leaves the gates open and keeps the phelonion on.

Reader, psalm 91: It is good to give praise unto the Lord, and to chant unto Thy name, O Most High, to proclaim in the morning Thy mercy, and Thy truth by night.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Матфея, зачало 114: [Мф. 27:62-66]

Во утрий день, иже есть по пятце:...

Лик: Сла́ва долготерпéнию Твоему́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Чтец: (Псалом 91): Благó есть исповéдатися Го́сподеви, и пéти ймени Твоему́, Вь́шний: возвещáти заўтра мило́сть Твою́ и й́стину Твою́ на вся́ку но́щь.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Трѳице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакѳния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, ймене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Отче наш, Ёже еси́ на Небесе́х, да святѳтся Ймя Твое́, да приидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но избáви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Reader: Amen.

Choir: Tone 4 [troparion melody]:

Thou hast redeemed us from the curse of the law / by Thy precious Blood. / Having been nailed to the Cross and pierced with a spear, / Thou hast poured forth immortality upon mankind. // O our Savior, glory to Thee.

Litany of Fervent Supplication

Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Чтец: Амѣнь.

Тропарь, глас 4:

Искупѣл ны еси от клятвы законныя / Честною Твоею Кровию, / на крестѣ пригвоздився, и копием прободся, / безсмертіе источил еси человеком, / Спасе наш, слава Тебѣ.

Сугубая Ектенія

Священник: Помилуй нас, Божѣ, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся о Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриархе Кирилле; и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Илларионе, Первоиерархе Русския Зарубежныя Церкви; и о господине нашем Преосвященнейшем Архиепископе Петре, и о всей во Христѣ братии нашей.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся о странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и воинствѣ ея, о Богохранимей странѣ Россійстей, и о православных людѣх ея во отечествии и разсѣянии сущих, и о спасѣнии их.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся Господу Богу нашему о ѣже избавити люди своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердити единомыслие, братолѣбие и благочестіе.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, priestmonks, and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple (or: holy monastery), and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Wisdom!

Choir: Father bless!

Priest: He Who is, is blessed, Christ our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen. Establish, O God, the holy Orthodox Faith of Orthodox Christians unto the ages of ages.

Priest: Most Holy Theotokos, save us.

Диакон: Ещё мо́лимся о бра́тиях на́ших, священни́цах, священномона́сах, и всем во Христе́ бра́тстве на́шем.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещё мо́лимся о блаже́нных и приснопа́мятных святей́ших патриарсех правосла́вных, и благочестивых царёх и благове́рных царя́цах, и создате́лей свята́го хра́ма сего́ (или: святя́я оби́тели сея́), и о всех прёжде почи́вших отце́х и бра́тиях, zde лежа́щих и повсю́ду, правосла́вных.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещё мо́лимся о плодоно́сящих и добродёющих во святё́м и всечестнё́м хра́ме сем, тружда́ющихся, пою́щих и предсто́ящих лю́дех, ожида́ющих от Тебе́ вели́кия и бога́тыя ми́лости.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Иерей: Я́ко ми́лостив и человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Диакон: Прему́дрость.

Лик: Благослови́.

Священник: Сый благослове́н Христос, Бог наш, всегда́, ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь. Утверди́, Бо́же, святу́ю правосла́вную ве́ру, правосла́вных христиа́н во ве́к ве́ка.

Священник: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Choir: More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify. **ambo:**

Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. **(thrice)**

In the name of the Lord, father bless.

Priest: May Christ our true God, Who for the salvation of the world endured spitting, scourging, buffeting, the Cross, and death, through the intercessions of His most pure Mother, of our holy and God-bearing fathers, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Reader: Amen.

And the Mnogoletiyе (Many-years):

Choir: Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple (**or:** this holy monastery), and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.

Лик: Честнѣйшую Херувим и сла́внейшую без сравнѣния Серафим, без истлѣния Бѣга Сло́ва рѣждшую, сущую Богородицу, Тя велича́ем.

Иерей: Сла́ва Тебѣ, Христѣ Бѣже, упова́ние на́ше, сла́ва Тебѣ.

Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Амѣнь.

Лик: Го́споди помѣлуй. **(трижды)**

И́менем Господним благослови́, о́тче.

Иерей: И́же оплев́ания и би́ения, и заушѣния, и Крест, и смерть претерпѣвый за спасѣние мѣра, Христос, и́стинный Бог наш, моли́твами пречѣстѣя Своея́ Ма́тере и всех святѣх, помѣлуе́т и спасѣ́т нас, я́ко Благ и Человеколю́бец.

Чтец: Амѣнь.

Лик поет многолетие.

Лик: Вели́каго Господина́ и отца́ на́шего Кирилла Святѣйшаго Патриарха Моско́вскаго и всея́ Ру́си, и господина́ на́шего Высокопреосвященнейшаго Илариона Митрополита Восточно-Амери́канскаго и Нью-Йоркскаго, Первоиерарха́ Ру́сския Зарубѣжныя Це́ркве, и Господина́ на́шего Преосвященнейшаго Петра́ Архиепи́скопа Чика́гскаго и Сре́дне-Амери́канскаго, страну́ сию́, вла́сти и вои́нство ея́, Богохранѣмую страну́ Росси́йстею и правосла́вныя лю́ди ея́ во отѣчествии и разсе́янии сущия́, прихожа́н святя́го хра́ма сего́ (**или:** святѣй обѣтели сей), и вся правосла́вныя христиа́ны, Го́споди,

сохрани́ их на мно́гая ле́та.

The End.

The First Hour does not follow, being done in the morning as one of the Royal Hours.